

Fichero de actividades para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua

LIBRO PARA EL MAESTRO

PRIMARIA INDÍGENA

INSTITUTO DE LA EDUCACIÓN BÁSICA DEL ESTADO DE MORELOS

COORDINACIÓN DE EDUCACIÓN INDÍGENA DE MORELOS

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (AJUSCO)

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS





GOBIERNO DEL ESTADO DE MORELOS

Lic. Graco Luis Ramírez Abreu Gobernador Constitucional del Estado de Morelos

Lic. Beatriz Ramírez Velázquez Secretaría de Educación

Instituto de Educación Básica del Estado de Morelos (IEBEM)

Profr. Celerino Fernando Pacheco Godínez Director General del Instituto de la Educación Básica del Estado de Morelos

Profr. Joaquín Mario Landa Ávila Director de Educación Elemental

Dra. Yanet Soberanes Cespedes Jefa del Departamento de Inclusión y Equidad, y Coordinadora del PIEE

Profra. Jacinta Paredes Salamanca Coordinadora de Educación Indígena

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)

Lic. Juan Gregorio Regino Director General

Mtra. Alejandra Arellano Martínez Dirección de Políticas Lingüísticas

Lic. María Elena Ibañez Bravo Subdirección de Políticas de Promoción y Divulgación de Lenguas Indígenas

Universidad Pedagógica Nacional (UPN)

Dr. Tenoch E. Cedillo Ávalos *Rector*

Dra. Mónica A. Calvo López Secretaria Académica

Coordinadores

Profr. Rafael Huerta Rivera (IEBEM) Profr. Arnulfo Calderón Avilés (IEBEM)

Asesoría Académica

Dra. María Soledad Pérez López (UPN-Ajusco) Pasante. Daniel Hernández Díaz (INALI)

Apoyo logístico y académico

Mtra. Eusebia Martínez Silva (INALI) Mtra. Adriana Roque (INALI)

Colaboradores

Profra. Bonifacia Jacinto Clemente Preescolar Indígena "Topiltsin" Atlatlahucan, Morelos.

Profr. Emilio Jacinto Macoco Escuela Primaria Bilingüe "Tezahuapan" Tetelcingo, Morelos.

Profr. Lázaro Rolando Pérez Cazares Escuela Primaria Bilingüe "Miguel Othón de Mendizabal" Cuentepec, Morelos.

Profra. Magdaydé Noceda Lavín Escuela Primaria Bilingüe "Tlaltekokomitl" Xoxocotla, Morelos.

Profra. Marcela Domingo Olivares Escuela Primaria Bilingüe "Miguel Othón de Mendizabal" Cuentepec, Morelos

Profra. María de la Luz Torres Nava Preescolar Indígena "Quetzalcóatl" Tetlama, Morelos.

Profra. María Luisa Tecla Jiménez Preescolar Indígena "Kalpulli" Tetelcingo, Morelos.

Profra. Maricruz Zolórsano Irineo Centro de Educación Inicial "Tlatulkalli" Xoxocotla, Morelos.

Profr. Oscar Carpanta Mata
Escuela Primaria Bilingüe "Tlaltekokomitl"
Xoxocotla, Morelos.
Rafaela Martínez Martínez (Veracruz)
Salustia Lara de la Cruz (Hueyapan)
Yolanda Carpanta Mata (Xoxocotla)



Fichero de actividades para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua
LIBRO PARA EL MAESTRO



Introducción

Este fichero de actividades fue elaborado por la Coordinación de Educación Indígena del Estado de Morelos para apoyar a los maestros de las escuelas primarias que imparten clases de náhuatl como segunda lengua en la asignatura de lengua indígena. Con este material, dirigido al maestro frente a grupo, buscamos fortalecer la lengua náhuatl en las escuelas de nuestras comunidades. Aunque ya contamos con un programa para la asignatura, a través de los Parámetros Curriculares, éstos plantean actividades que podrían presentar dificultades para los maestros de las escuelas en donde los alumnos ya no hablan el náhuatl y que podemos decir son, en la actualidad, una gran mayoría. Decidimos entonces elaborar un material que permita que los niños adquieran el náhuatl como segunda lengua a través de actividades lúdicas y graduadas.

Sin embargo, el proceso de aprendizaje de una segunda lengua presenta algunas diferencias en relación con lo que normalmente hacemos. En general, trabajamos con el Programa Nacional, elaborado para niños monolingües. En esa medida, está diseñado para trabajar contenidos sin preocuparnos por si los niños hablan la lengua en la que enseñamos. En el salón, si los niños no entienden lo que enseñamos, explicamos de otra manera, con otras palabras, tantas como necesitemos; buscamos otros materiales sobre el tema, apoyamos su aprendizaje, les pedimos que lean más. Pero cuando se trata de enseñar una segunda lengua no enseñamos contenidos, aunque los haya; enseñamos a los alumnos a expresarse en una lengua que no dominan o dominan poco. Y si no nos entienden, es tal vez porque no saben del tema del que hablamos, porque no conocen la lengua en la que hablamos. De hecho, cuando los alumnos se inician en la adquisición de una segunda lengua, lo mejor es que hablen de cosas que ya conocen. Nuestras estrategias, entonces, tienen que ser diferentes: usamos menos Frases: y más gestos, más imágenes, hablamos más pausadamente, pero sobre todo necesitamos un programa que nos permita trabajar las funciones comunicativas que presentamos a los alumnos.

Eso es lo que hemos tratado de hacer con este programa. Diseñamos las actividades bajo un enfoque comunicativo. Esto cambia muchas de las rutinas que ya tenemos. Por ejemplo:





El papel del maestro y del alumno se transforma. Quien está aprendiendo una segunda lengua requiere de más oportunidades y en este proceso el profesor se convierte en un maestro de la palabra de los alumnos, no en el que tiene que explicar casi todo. El maestro que enseña una lengua ya la habla, así que no la tiene que practicar, son los que van a aprender los que tienen que practicarla. Y tiene que practicarla hablando con el profesor y con sus compañeros, comunicándose. También tiene que practicar la escritura pero solo después de que ya entiende lo que habla. Tiene que escribir para comunicarse en la lengua que está aprendiendo.

La repetición en coro no ofrece la posibilidad de comunicar. Decimos que un alumno repite cuando reproduce exactamente lo que el maestro dijo, en lugar de responder a algo que se le pregunta. Por ejemplo, si yo digo: Nejwa notoka Paco, tejwa, ¿keneka timotoka?, estoy esperando que me diga su nombre y si dice el mío —nejwa notoka Paco-, entonces no ha entendido la pregunta y está repitiendo, no comunicando. Necesitamos ayudarlo a que entienda la pregunta, preguntar de manera personalizada y solicitar respuestas personalizadas, en función de la actividad planteada.

Al igual que el niño que en su primera infancia aprende a hablar y produce enunciados poco comprensibles o que hace hipótesis sobre cómo funciona la lengua y que no siempre funcionan como "sabo" y "cabo", el niño que está aprendiendo una nueva lengua también hará hipótesis sobre lo que está aprendiendo. Pero esta vez, como él ya tiene una primera lengua, sus hipótesis estarán influenciadas por la lengua que ya habla u otras que conoce, aunque su vocabulario sea limitado. Sin embargo, a través de estas manifestaciones nos damos cuenta de que está aprendiendo; no son "errores", en realidad está elaborando la información que recibe. Conforme practique la lengua, sus hipótesis serán cada vez más acertadas.

Para que los alumnos adquieran una nueva la lengua tienen que escucharla, por eso la clase se desarrolla en la lengua a aprender, pero en este proceso el profesor utilizará estrategias de enseñanza que permitan al alumno entender lo que dice. No sólo comunicamos con palabras, también con gestos y con imágenes que acompañan a nuestra palabra y apoyan el proceso de comprensión de los alumnos.





Las actividades que diseñamos están dirigidas a promover la comunicación en náhuatl a través de juegos. Cuando los niños juegan, acuerdan entre ellos las reglas y están atentos para que los demás las respeten. Y como la regla general de los juegos que proponemos es hablar en náhuatl, en esa

Y el maestro como facilitador está ahí para apoyar el trabajo de los niños, para recordarles frases o para dárselas si no las tienen. Pero también sus compañeros pueden hacerlo: si alguien no sabe cómo decir algo o no lo recuerda, entonces los otros le pueden ayudar, pero sin traducir, usando gestos, imágenes, dando el término en la lengua. Hablamos de un trabajo colaborativo.

medida también lo están practicando.

La cultura es un componente importante en la enseñanza de segundas lenguas, pero si explicamos en español no damos oportunidad de que los alumnos practiquen y reflexionen sobre la misma lengua. Tenemos que traducir los conceptos y estos no siempre tienen una traducción exacta. En la medida en que adquirimos una segunda lengua entendemos también cómo ve el mundo, lo que denominamos cosmovisión. Y si bien al principio es limitado, conforme el alumno va avanzando a funciones más complejas, también va avanzando en su reflexión sobre la cosmovisión de su pueblo.

Así, hacemos las siguientes recomendaciones para el trabajo con las fichas:

- Aunque el maestro, durante la clase, tiene que hablar la mayor parte del tiempo en la lengua a enseñar, es importante no obligar a los niños a expresarse en ésta, pero sí a repetir las frases en la lengua meta; es importante poner atención a lo que dicen los niños en español, que escuchen e identifiquen cómo se dice en la lengua que están aprendiendo lo que ellos quieren expresar. Con esto logrará, poco a poco, que ellos mismos empiecen a producir sus frases:.
- Hablar despacio, con frases: cortas acompañadas de señas. Por ejemplo, si les dice "vamos a escribir", haga como si escribiera.
- Los juegos pueden realizarse varias veces; por ejemplo, si una actividad es muy complicada o los niños están aburridos o inquietos, el maestro puede proponer un juego que les haya gustado y que ya





conocen y ponerlos a jugar. O bien puede haber sesiones en las que cada equipo de niños escoja un juego y lo lleven a cabo de forma autónoma.

- Si las actividades propuestas no motivaron a los alumnos, busque la manera de replantearlas, de forma más dinámica y atractiva para los niños integrando elementos que ya conocen o que resultaron atractivos en actividades similares.
- Las mismas actividades pueden tornarse más complejas conforme avanzan los niños. Por ejemplo, en la Ficha 5 del libro para el alumno se popone que los niños revisen los nombres de los municipios más cercanos a su comunidad, pero sólo para prácticar la forma de preguntar por un lugar o el nombre de algo.
- En otro momento, cuando los niños tengan mayores competencias de comprensión oral, usted puede regresar a la ficha esta vez para profundizar sobre el significado de los topónimos.
- Las actividades de comprensión lectora están elaboradas para que los alumnos obtengan una comprensión global de los textos que les permitan, a los que saben leer, retomar más adelante los libros de manera autónoma.
- Las producciones de los niños resultado de los trabajos en los talleres, juegos, o los libros artesanales elaborados por ellos mismos pueden conservarse en el espacio correspondiente dentro de las colecciones de las Bibliotecas de Aula y Escolares para incrementar los acervos. Es importante, entonces, que el maestro revise la escritura.

El libro para el alumno incluye 26 fichas de actividades de nivel básico, en las que se indican los objetivos comunicativos, culturales y lingüísticos de cada actividad, así como una descripción detallada de la forma de implementarlas. Al final se incluye un anexo con algunas consideraciones sobre la forma de escritura que se utilizó en ambos libros.

En la siguiente tabla podemos observar los contenidos del programa del fichero:





Programa

PROYECTO	NÚM	NOMBRE	COMUNICATIVAS	CULTURALES	LINGÜÍSTICAS
	Ficha 1.	Tomixmatikan	Puede solicitar y proporcionar sus datos básicos (dónde vive, cómo se llama, quiénes son sus padres)	Reconoce el lugar donde vive y se sitúa espacialmente	¿Kenika timotoka? Nehwa notoka ¿Kanin mochan? Nehwa nochan ¿Kenika itoka motata? Notata itoka ¿Kenika itoka monana? Nonana itoka
	Ficha 2.	Tsetsekuini	Puede contar del 1 al 10 en lengua náhuatl	Inicia su reflexión sobre la forma del conteo en náhuatl con agrupaciones de cinco en cinco que representan las manos	Timawiltiskeh, ka ¿Tletiki timawiltiskeh? Xitlahkali tetetl Pewas sanse ika mokxi Xikisa Onitlan onasik, yonikis. Tsekuini ika ome mokxi
	Ficha 3.	¿Akinon yehwa?	Puede solicitar y proporcionar datos básicos de un tercero	Conocer la manera de presentar a una tercera persona usando el reverencial –tsin	Yehwa, ¿kenika itoka? yehwa itoka Yehwa ¿kanin ichan?, yehwa ichan Yehwa ¿Kenika itoka inana (itata)? yehwa inana (itata)
SEWALMEH	Ficha 4.	Sempowali	Conoce y usa los números del 11 al 20.	Reconoce la lógica del conteo náhuatl con reagrupaciones de cinco en cinco hasta completar una medida representada por un hombre	Titlapoaske Timahweltika Axkan nehwa Axkan tehwa
I. TEHWAN TIMASEWALMEH	Ficha 5.	¿Keneka itoyakan ika nawatl?	Puede preguntar por el nombre de lugares y objetos en lengua náhuatl	Conoce la toponimia de los lugares cercanos	¿Keneka itokayan nikan? –itokayan
	Ficha 6.	Tikinpowasken keskimeh	Puede usar la marca de plural en los nombres	Puede respetar las reglas de un juego	¿Keskemeh? – Onkate
	Ficha 7.	Non kenin nikimita	Puede proporcionar y solicitar datos personales (nombre, residencia) de la parentela	Reconoce la forma en que está integrado el hogar nahua	¿Kenika itoka (inana, itata, ikoltsin, kokotsin)? –inana itoka ¿Kanin ichan (inana, itata, ikoltsin)? –itata iwan inana nochan
	Ficha 8.	Non sepan tichante	Puede solicitar y proporcionar datos sobre los que viven en su casa	Reconoce cómo está integrado su hogar y la forma de dirigirse a los mayores	¿Kenika itoka (monana, motata, mokoltsin)? –Nonana itoka ¿Kanin ichan (monana, motata, mokoltsin)? –Notata iwan nonana nochan





	MORFO—SINTAXIS	LEXICO
	Marca de Posesivos 1P no- y 2P mo-	Pronombres libres: nehwa, tehwa Interrogativos: kenika, kanin Nombres: -toka, -chan, -nana, -tata
	La base numérica de seis a nueve chik-	Verbos: mawiltis, tsikuinis. Adverbios: axkan, inakastlan, tlatsintlan, tlakpak, oksepa, kampa. Números: sente, ome, yeyi, nawi, makuili, chikuasen, chikome, chikueyi, chiknawi, mahtlaktli.
	Direccional: ka Posesivos 3Psg i-	Proyecto
		Verbos: xikpoa Interrogativos: keski, kekechton Numerales: se, ome, yeyi, nawi, makuili, chikusen, chikome, chikyeyi, chiknawi, matlahtli, matlaktle wan sente, matlaktle wan ome, matlaktle wan yeyi, matlaktle wan nawe, kaxtole, kaxtole wan sente, kaxtole wan ome, kaxtole wan yeyi, kaxtole wan nawe, sempoale.
	3P sg. i, locativo –yan	Nombres: –Kuahunawak, Amatikostitlan, Atlatalukan, Axochiapan, Mapachtlan, Koatlan, Kuautlan, Tsakualpan (Emiliano Zapata), Witsilak, Xantetelco, Xiutepetl, Tepexoxutlan, Xonakatepetl, Masatepetl, Miakatlan, Okuiltoko, Istlan, Temiston, Temoatl, Tekpatsinko, Tepotstlan, Tetekatlan, Teteltlan, Tlalnepantla, Tlaltisapan, Tlakiltenanko, Tlayakapan, Xochiltepetl, Sakaltepetl, Tsakualpan, Totolapan, Yautepetl, Yekapitstlan Demostrativo: nikan Interrogativos: keneka Verbos: miktoa
	La marca del plural en los nombres -meh	Nombres: oselotl, tochtli, xochitl, koatl, masatl Interrogativos: keskemeh
	Posesivos 3Psg i- plural –meh Reverencial –tsin	Nombres: –toka, –chan, –tata, –nana, –koltsin, –knimeh, –kokotsin, –kone. Interrogativos: kenika, kanin
	Posesivos 1Psg no-, 2P. Sg. mo-	Nombres: -toka, -chan, -tata, -nana, -koltsin, -iknime, kokotsintle, -kone, -ichpoch Interrogativos: kenika





I. TEHWAN TIMASEWALMEH	Ficha 9.	Kixpantia non sepan chanti	Puede presentar a los que viven en su casa	Verbos:, nikpia. Nombres: Nokoltsin. Nokokotsin, Notata, Nonana, Noiknin, nichante Interrogativos: kenika, kanin, keski, akinomeh	Nokokotsin itoka Nokoltsin itoka Nikpia (ome) noikniwan
I. TEHWAN TI	Ficha 10.	Non tosepan	Puede pedir datos básicos sobre los miembros de las familias de la comunidad.	Solicita información sobre la parentela de alguien de la comunidad usando las formas de respeto	Tiaskeh tetlahtlanitiwe akinomeh chanti techan ¿Akinomeh chanti? ¿Keneka timotoka? ¿Akinon sepan nanchanteh? ¿Kenika itoka mo?
	Ficha 11.	Tlinon tikchiwa mochi tonalmeh	Puede expresar sus actividades cotidianas	Reconoce la forma en que se segmentan los momentos del día en la lengua náhuatl	¿Tlinon tikchiwa? kakualkan nimewa Kayetlaka nimawiltia Kayowak nikochi Katlakualispan nikoni atl
II. NON TLENON TAYI NIN TIMASEWALMEH	Ficha 12.	Tli nekchiwa naha?	Puede hablar de las actividades cotidianas de él y de otros	Reflexiona sobre sus actividades cotidianas	¿Tli nekchiwa naha? ¿Tli tekchiwa taha? naha nekchiwa ¿Tli kechiwa yaha? yaha kechiwa
	Ficha13.	Nehwa, tehwa, yehwa	Reconoce la marca de las tres personas del singular en los verbos.	Puede hacer un trabajo colaborativo y de intercambio	–¿Tikpia inin ixkopinale? –Nechpatile inon –Katla yehwa? Tlasokamate
	Ficha 14.	Non tikchiwa soameh wan tlakameh ipan toaltepe	Puede hablar de las actividades de los adultos de la comunidad	Reflexiona, reconoce y valora algunas actividades de los adultos de la comunidad	–xikitokan kuak yonantlanke –xikitokan yonitlami, yoniktemiti –xiktemitikan nochi –ximawuiltikan kuali –xiktlalili itech ixkopinale –xikitakan tlenon nankichiwaske
	Ficha 15.	Matitlapowaka tle kichiwa masewalmeh	Entiende textos cortos sobre las actividades cotidianas de terceros	Conoce las actividades de otros niños de otras comunidades	Matitlapowaka ¿Ya tlech kichiwa kualka?, ¿ya tlech kikchiwa yewasinko ?¿Ya tlech kikchiwa tlahotona?, ¿ya tlech kikchiwa tiotlak?







Posesivos 1Psq no-, 2Psq mo-, Marca de plural -wan -meh

Posesivos 1Psq no-, 2Psq mo-, ·3P −i

Verbos:tetlahtlania, tikateh

Interrogativos: Akinon, tlen, keneka

Adverbio: sepan

Nombres: tonali, tata, nana, koltsin, kokoltsin, noknin, timotoka

Marca de la persona en el verbo: 1sg ni-, 2sg ti-, 3sg øVerbos: mewa, maltia, momapapaka, moxayapapaka, motlalpilia, motlalilia, tlakua, nia, chiwa, kuikatia, tlakuiloa, mawiltia, motlaloa, tsikuini, latoltia, tlapiasoa, koni, mawiltia, kua, kisa, nenemi, palewia, tlaxpana, kochi, kita, mopatla, moteka, momachtia, motlapachoa, kochita, tsotsolka, Tlamachtiloyan.

Nombre: nochan, yotlachopawili, kualkan, tlakualispan, yetlaka, yeyowak, yowak, tlakochtili, atl, tlaxkali, tsopelik, lechin, pantsin

Pronombres ligados 1Psq ne-, 2Psg te-, 3Psg Ø-

Nombres: kuok tlaniese, kuok yetlahka, tlahku tunale, ka yeyowak, kayowale, kuok tlaniestewis, tlahku yowale, nocho.

Verbo: netepostlamawesowa, netlakua, nekuoche, netlankuochpahpuoka, netlahkuelowa, neomatekechiwa, nemiewa, netlayi, newelteya, neya, nekuchtiemeke, netlachea.

Pronombres libres: 1Psq naha, 2Psq taha, 3Psq yaha

1P. ni-, 2°P. ti-, 3°P. (sin marca)

Verbos: -maltia, -mawiltia, -koche, -tlachpana, -tlakuiloa, -tlapepechoa, tlateteke, -mewa.

Marca del imperativo xi-

Verbos: kochintekichiwa, Kochi, Mopachowaswia, Tekolchiwa, Tesiwichiwa, Tlapewa, Tlakualchiwa, Tlakualchiwa, Kiotlaschiwa, Chimischiwa, Yamaltia, Motlanpaka, Momachtia, Tlachihkichiwa, Ijkihchiwa, Kuakuijtekichiwa, Tlapohpoa, Tlakua, Mawiltia, Tlachpana

FICHA 16

AQUÍ FALTA ALGO. SE REFIERE EN Adverbios de tiempo: kualka, yewatsinko, tlahotona, tiotlak, tlayowa, tlahoyoal Verbos: Xikaki, kichiwa, kipia, yowi,





II. NON TLENON TAYI NIN TIMASEWALMEH	Ficha 16.	Tikchiwah amochtli	Puede elaborar un texto con frases cortas sobre sus actividades	Reflexiona sobre las actividades cotidianas de su comunidad	Lo mismo de la ficha 15
	Ficha 17.	Tli nekchiwa katunale wo kayowale	Entiende frases cortas de actividades cotidianas en una canción	Reconoce el canto como una expresión cultural	Tli nekchiwa Tli tekchiwa Tli kechiwa
	Ficha 18.	Temo wan tlehko	Puede contar del 20 al 100	Reconoce el carácter vigesimal del conteo en la lengua náhuatl	Xikita kanin titlehkos, xikita kuak titemos, Titemoskuaktiwetsis pan koatl, titlehkoskuaktiwetsis pan mekatl.
	Ficha 19.	Tlech kichiwah kochpilmeh	Entiende diálogos cortos sobre actividades cotidianas de otros	Reconoce actividades cotidianas de los niños de la comunidad	¿Tlech kichiwa yewasinko? ¿Tlech kichiwa tlahotona? ¿Tlech kichiwas itata tlayowa?
	Ficha 20.	Tlinon kichiwa non nawatlahto	Puede entrevistar a un nahua–hablante para conocer sus actividades de un día común	Reconoce y reflexiona las actividades que realizan las personas de la comunidad dependiendo el género y la edad	¿Tlinon tikchiwa kuak? Nehua nikchiwa ka
III. NON TLENON TECHPAKTIA NIN TIMASEWALMEH	Ficha 21.	Nehkualehta, amo nehkualehta	Puede decir lo que le gusta y lo que no le gusta	Reconoce algunos platillos tradicionales de la comunidad	Nehkualehta, ¿tehkualehta?, Amo nehkualehta, Kiema nehkualehta. ¿Kekualehta?
	Ficha 22.	Welmatilmeh	Puede expresar lo que le gusta y dar las razones	Reconoce los diferentes sabores que se expresan en la lengua	¿Taha tli tekuelmate? Naha nekuelmate mule pampa kukuk ¿Tli tekuelmate? Nekuelmate Yaha keuelmate
	Ficha 23	Tlen nechpaktia nikchiwas	Puede expresar lo que le gusta hacer	Reflexiona sobre la satisfacción del trabajo	¿Mitspaktia, amo mitspaktia? –nechpaktia o amo nechpaktia ¿Tlenon nechpaktia?, ¿Tlenon amo nechpaktia? –Mitspaktia ti
	Ficha 24	Ninehnemi wan nokuepa	Puede expresar distintos grados de gusto	Reflexiona sobre la forma de expresar el gusto en la lengua	¿Nechpaktia welihke? –amo (amitla), (welihke) nechpaktia
	Ficha 25	Timawiltikan ika tlapoalmeh	Puede representar simbólicamente los números del 1 al 20	Conoce otras formas de representación numérica y su adecuación a la reagrupación de cinco en cinco	Titlapoaske Timahweltika Axkanehwa Axkantehwa





Lo mismo de la ficha 15	Léxico de las fichas anteriores
1ra p. nek 2da p tek 3ra p. ke	Katlanese Nombre: Kaltienku Verbos: Mopatla, tlachpuona, tlakua, tlapuoka, tlankuochpahpuoka, kuoche, kuehkuika, puoke, tekete
La pérdida de la sílaba final en los términos de numerales para la formación de la veintenas	Verbos: Tlapowa, tlasaloskeh, mawiltiske, kitakan, pewa, temo, tlehko, titlahpolo Nombres: Koatl, mekatl Nexos: Wan Interrogativos: ¿Kaninotiwets?
La misma de la unidad ESPECIFICAR	El mismo de la unidad
La misma de la unidad	Verbos: Tikchiwa Interrogativos: ¿Tlinon?
Pronombres objeto: nech–, teh–, ke–.	Verbos: Kualehta. Nombres: Tlaxkale, xitomatl, chokuolotl, chile, otsintle, nektle, xokuotetl, kakahuatl, yelutl, tutoltetl, yetsintle, yetsmetl, uoxe, chapole, xomele. Interrogativo: ¿Tehkualehta?
	interrogativo: ¿renkualenta:
Pronombres objeto: nech–, teh–, ke–.	Nombres: Meche, nohpaletl, alemu, xomele, xokuotetl, chokuolotl, chile, chapole, xanteya, mule, Adjetivos: Poyek, chechek, kukuk, tsopielek, xokuk. Adverbio: Pampa

Marca de irrealis –s para los grupos verbales de gustar más verbo: nechpaktia nitlakuas

Santepitsin, welihki, amitla

Verbos: xikpoa

Interrogativos: keski, kekechton

Numerales: se, ome, yeyi, nawi, makwilli, chikosen, chikome, chikweyi, chiknawi, matlahtli, etc.





	Ficha 26	Non tlenon kikuani yolkameh	Puede hablar de lo que le gusta comer a los animales	Reflexiona sobre la fauna de su comunidad	¿Tlen yolkatl kipaktia kikuas yetl?, tochtli kipaktia kikuas, ¿tlenon kipaktia kikuas? Kipaktia
	Ficha 27	Yulkome tlimokuoneme	Puede hablar de los animales que le gusta o no, comer	Conoce algunos animales comestibles de la comunidad	Nehkualehta nehkuos, amo nehkualehta nehkuos, nehkualehta nehkuonis, amo nehkualehta nehkuonis. Tehkualehta tehkuos, tehkualehta tekuonis.
III. NON TLENON KTIA NIN TIMASEWALMEH	Ficha 28	Non kikuane non yolkameh	Puede leer frases cortas sobre lo que le gusta o no le gusta comer y beber en diferentes momentos del día.	Reflexiona sobre sus gustos en comidas y bebidas	¿Mitspaktia, amo mitspaktia? –nechpaktia o amo nechpaktia ¿Tlenon nechpaktia?, ¿Tlenon amo nechpaktia? –Mitspaktia ti
III. NON TLENON KTI	Ficha 29	Tikchihchiwakan totlakuilolixkopinale	Puede escribir textos cortos de lo que le gusta y no le gusta comer y beber	¿Tlenon mitspaktia?, ¿Tlenon amo mitspaktia? –Mitspaktia ¿Mitspaktia, amo mitspaktia? –nechpaktia o amo nechpaktia	Lo visto en la unidad
	Ficha 30	Non tlenon techpaktia tikuaskeh wan tikoniskeh ipan toaltepe	Puede preguntar por lo que les gusta comer y beber a las personas de la comunidad	Reflexiona sobre los gustos de comidas y bebidas en la comunidad.	Lo visto en la unidad





El uso de los pronombres objeto: nech–, mits–, ki–, con el verbo gustar –paktia

Verbo: kuani, kipaktia, kineki

Nombres: wexolotl, kimichin, kechkuanaka, pitsotl, koatl, chichiton, tototl, miston, yepatl...

La marcación de verbos en las dos primeras personas gramaticales del singular: 1P–neh y 2P – teh **Pronombres ligados:** Neh-, teh-**Verbos:** kualehta, kekua, kuone

Nombres: petsotl, piotu, bexulutl, tuchtle, chapole, kuetlas, otolokatl

Interrogativo: ¿tehkualehta?

nech– mits–

ki-

Ni

Paktia

Lo visto en la unidad





Las fichas fueron elaboradas en las variantes dialectales de los maestros que participaron en este trabajo. Por lo tanto, es importante que usted realice un trabajo de adaptación, no sólo de la forma en la que están escritas las palabras, también de los contenidos ya que de variante en variante éstos pueden cambiar y acomodarse al contexto donde usted trabaja. Por ejemplo, algunos alumnos reconocen un número de momentos del día que no es el mismo para todos. Pero no tenemos que confundir variación dialectal con escritura. La variación dialectal se refiere a las diferentes formas de habla entre las comunidades morelenses. Por su parte, la escritura es una convención social, es la representación escrita de la forma de hablar, y los mismos sonidos pueden tener una escritura diferente como en náhuatl o nawatl: se escribe diferente pero suena igual, mientras que en la variante lo que cambian son los sonidos o las palabras como en Hueyapan donde se dice [lagat] mientras que en Cuentepec se dice [tlakatl]. El equipo de trabajo tomó acuerdos de escritura y en los ejemplos que acabamos de citar ambos escribirán "tlakatl", pero cada quien pronunciará de la forma en que usualmente lo hace. En el anexo de escritura se explican más ampliamente estos acuerdos.

Las fichas son sólo una guía para el trabajo en el aula. Así, el maestro, además de adecuar a la variante de su comunidad, también puede proponer otras actividades para la misma función comunicativa que se propone en este material. Solamente hay que cuidar la graduación para no poner a los alumnos en dificultades que puedan desanimarlos. En ese sentido lo importante es el programa, los objetivos secuenciados que se proponen. Si hacemos cosas muy fáciles los alumnos no avanzan, pero si son muy difíciles los desanimamos. Esta guía nos permitirá desarrollar experiencias en la enseñanza de una segunda lengua e ir caminando hacia programas más pertinentes, producto de la experiencia.

Sin embargo, el objetivo no es el de remplazar el papel que juegan los adultos en la transmisión de la lengua. Todo lo contrario: buscamos integrarlos en las actividades escolares, por eso es que los proyectos incluidos en el fichero buscan promover la comunicación con los adultos nahua hablantes. Al final de cada una de las unidades que lo componen, se propone una actividad de vinculación con la comunidad en la que los niños investigan diversos temas en la lengua. Son estos proyectos los que organizan el programa.





Aunque las actividades están diseñadas con una cierta graduación en función del grado de dificultad, se propone la inmersión total en la lengua, pues los niños cuentan con competencias de recepción. Además, el hecho de que la mayoría de las actividades consistan en juegos, no permite prever realmente los recursos del lenguaje que necesitarán los niños en la interacción lúdica. Los contextos comunicativos que se ofrecen son en su mayoría los del salón de clases y los necesarios al juego, aunque se promueve la reflexión sobre la cultura en la que están inmersos los niños, sobre todo a través de la interacción con los nahua-hablantes en los proyectos. En un siguiente nivel, se aborda la reflexión sobre los conceptos.

Pero fundamentalmente, se trata de que los niños exploren su libro con la idea de que vienen a jugar.









(

I. TEHWAN TIMASEWALMEH





J	D

ficha n° 1. tomixmatikan			
AP	RENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD	
	Puede solicitar y proporcionar sus datos básicos (dónde vive, cómo se	Expresión oral y escrita	
COMUNICATIVOS		CONOCIMIENTO PREVIO	
	llama, quiénes son sus padres)	Ninguno	
		NÚMERO DE PARTICIPANTES	
		De 2 a 30 niños.	
CULTURALES	Reconoce el lugar donde viven y se	MATERIALES	
COLTORALES	sitúa espacialmente	Cartulina, colores, lápiz, micas, tijeras, fotos de parajes de la comunidad y pegamento.	
		LO QUE HAY QUE SABER	
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: Marca de Posesivos 1P no- y 2P mo- Frases: ¿Kenika timotoka? Nehwa notoka ¿Kanin mochan? Nehwa nochan ¿Kenika itoka motata? Notata itoka ¿Kenika itoka monana? Nonana itoka Léxico Pronombres libres: nehwa, tehwa Interrogativos: kenika, kanin Nombres: -toka, -chan, -nana, -tata	En la cultura nahua, la gente no se presenta a sí misma pero el salón de clases es un contexto comunicativo en el que niños de distintos lugares se presentan unos con otros. En esta ficha se trabajan los posesivos de la primera y segunda persona: Notoka, timotoka Nochan, mochan Como se puede observar, tenemos los posesivos comunidad no- y mo- más la raíz léxica. En esta ficha los niños tienen que reconocer en náhuatl el nombre del lugar donde viven (colonia, paraje, barrio). Para esta ficha se utilizaron los parajes de la comunidad de Cuentepec. Cada maestro tomará fotos de las colonias de la comunidad en donde esté trabajando y le pondrá los nombres en náhuatl.	
PECAPPOLLO PELACACTIVIDA PEC			

Primeramente, el maestro introduce un saludo corto para con los niños. En este caso, se sugiere ¿Kenika nankate? ¿Cómo están?' el maestro lo representa dos o tres veces para que los niños lo escuchen y entiendan que es una forma de saludo y les da la respuesta: ¡kuale! 'bien'. Ésta será una actividad recurrente al inicio de las sesiones.

- 1. El maestro comienza diciendo su nombre en lengua meta: *nehwa notoka...* 'yo me llamo...' lo repetirá dos o tres veces para que los niños escuchen claramente la forma de decir su nombre; posteriormente dirige la mirada hacia alguno de los alumnos y le pregunta su nombre: ¿*tehwa kenika timotoka*? 'tú, ¿cómo te llamas?' De igual forma, si es necesario, el maestro repetirá la pregunta ahora de manera pausada para que el alumno responda: *nehwa notoka...* 'Yo me llamo...'. Realiza el mismo ejercicio con tres o cuatro niños más. El maestro puede pedir ahora que la pregunta sea grupal, es decir, todos los niños preguntarán al mismo tiempo a un niño: ¿*kenika timotoka*? el niño tiene que responder *Notoka....* De esta manera todos practican de forma colectiva.
- 2. Enseguida, el maestro dice de dónde proviene, se apoya con alguna imagen de su lugar de origen y dice: *nehwa nochan...* 'Vivo en...'; previamente prepara algunas imágenes de los distintos parajes (colonias, pueblos cercanos) que conforman la comunidad de los niños y después pregunta a un niño: *tehwa ¿kanin mochan?*, 'tú, ¿dónde vives?', el alumno pasa al frente y señala con el dedo, diciendo: *nehwa nochan...* 'yo vivo en...' El maestro repite el ejercicio con otro niño para que los demás escuchen la pregunta y la manera de dar la respuesta. Dependiendo del ritmo de aprendizaje del grupo, puede pedir que la pregunta la realicen de forma grupal y la respuesta de un niño.
- 3. Con ayuda de una imagen señala a sus padres y dice el nombre de su papá: *nehwa, notata itoka...* y señala la imagen que representa a su papá. Después le pregunta a un niño: *tehwa, ¿kenika itoka motata?* y le ayuda a dar la respuesta. Hace lo mismo con el nombre de su mamá.
- 4. El maestro muestra al grupo su gafete de la escuela para después pedirle a los alumnos que realicen sus tarjetas de presentación en cartulinas u hojas blancas con sus datos personales (nombre, lugar de residencia y nombre de los padres). El maestro pega en el pizarrón su tarjeta para dar el modelo de escritura. Los niños llenan su tarjeta con sus datos personales y se dibujan, dibujan sus padres y la colonia donde viven.

Los alumnos se ayudan para hacer las tarjetas.



FICHA N° 2. TSETSEKUINI			
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD	
		Juego	
COMUNICATIVOS	Puede contar del 1 al 10 en lengua náhuatl	CONOCIMIENTO PREVIO	
		No se requiere, porque es la introducción a los números	
		NÚMERO DE PARTICIPANTES	
	Inicia su reflexión sobre la forma del	Equipos de dos hasta 10 integrantes	
CULTURALES	conteo náhuatl con agrupaciones de cinco	MATERIALES	
	en cinco que representan las manos	Gis, carbón, hierba que sirva para pintar el piso	
		LO QUE HAY QUE SABER	
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: La base numérica de seis a nueve chik- Frases: Timawiltiskeh, ka ¿Tletiki timawiltiskeh? Xitlahkali tetetl Pewas san se ika mokxi Xikisa Onitlan onasik, yonikis. Tsekuini ika ome mokxi Léxico	Esta ficha es introductoria a los números. Para que el alumno pueda reflexionar sobre la lógica de este sistema se trabaja con imágenes. Después, se practican los números con un juego muy semejante al tradicional juego del avión. Para esta actividad, el maestro dibujará, previamente, en el piso, el juego Titsetsekuiniskeh con los números en náhuatl del 1 al 10. El maestro podrá recurrir al juego cada vez que lo considere necesario.	
	Verbos: mawiltis, tsikuinis Adverbios: axkan, inakastlan, tlatsintlan, tlakpak, oksepa, kampa Números: sente, ome, yeyi, nawi, makuili, chikuasen, chikome, chikkeyi, chiknawi, mahtlaktli		

1.-El maestro inicia el conteo ayudándose de la lámina que presenta los numeros del uno al cinco. Va contando y

Primera sesión.

mostrando cada dedo. Despues, hace que cuenten todos juntos. Enseguida pide a algunos alumnos, al azar, que cuenten. Una vez que los alumnos cuentan del uno al cinco, introduce con la misma lámina del cinco al diez. Es importante que los alumnos observen cómo se parte de cinco y se va aumentando los dedos uno por uno hasta llegar a una nueva unidad que es diez y que esto representa dos manos. El maestro realiza el conteo frente al grupo las veces que sea necesario. Puede pedirle a algunos niños que pasen al frente y que el grupo los vaya contando. Cuando terminen, el maestro les dice a los niños: titsetsekuiniskeh wan titlapoaskeh 'vamos a brincar y vamos a contar'.

2. El maestro, en un dibujo hecho previamente en el piso del patio de la escuela, mostrará cómo se va a jugar. Coloca a la vista letreros de las frases: que se utilizan en el juego. Por ejemplo, titsekuiniskeh 'vamos a brincar', ika sente toikxe 'con un solo pie', otimotlapoloti 'te equivocaste', ipan omokets 'pisó raya', yonikis 'ya salí'. Pide a los niños que observen y escuchen atentamente, diciendo: xikitakan 'observen', xikakikan 'escuchen', enfatiza las indicaciones con ademanes. Posteriormente, dice: ika sente toikxe titsetsekuiniskeh 'con un pie vamos a brincar en cada número', enseguida brinca en cada número y los menciona de forma pausada para que los niños lo escuchen. Invita a los niños a brincar sobre los cuadros y van mencionando el nombre del número correspondiente en voz alta; pide también que los demás niños apoyen realizando el conteo. Si alguno de ellos pisa raya al momento de brincar, se detiene el juego y se dice en voz alta: ¡ipan omokets! 'pisó raya' y señala con su dedo el luqar exacto donde haya pisado. Los niños entienden que es la forma

3. El maestro dibuja el número de juegos correspondiente al número de equipos que tenga y pide que jueguen. Los alumnos se reúnen conforme a los equipos formados y el maestro los monitorea. El juego comienza a partir del número 1. Brincan con un solo pie sobre los cuadros. El participante que pise alguna de las rayas fuera del juego o diga un número que no corresponda en náhuatl tiene que retroceder y volver a empezar.

en la que aplica una regla del juego y tienen que esperar un nuevo turno.





J	D

FICHA N° 3 ¿AKINON YEHWA?				
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD		
	Puede solicitar y proporcionar datos básicos de una tercera persona	Interacción oral		
COMUNICATIVOS		CONOCIMIENTO PREVIO		
	busicos de una tercera persona	Puede solicitar y proporcionar sus datos básicos		
		NÚMERO DE PARTICIPANTES		
		De dos a 30 niños.		
CULTURALES	Conocer la manera de presentar a una tercera persona de manera pertinente	MATERIALES		
	tercera persona de manera per unente	Tarjetas de presentación elaboradas en la ficha 1		
		LO QUE HAY QUE SABER		
	Morfosintaxis	Cabe señalar que para algunas variantes de la cultura		
	Posesivos 3Psg ì- Direccional: ka	náhuatl es indispensable el uso del reverencial para dirigirse a la tercera persona (él/ella), utilizando el sufijo		
	Frases:	-tsin por lo que se dice yehwatsin.		
	Yehwa, ¿kenika itoka? yehwa itoka Yehwa ¿kanin ichan?, yehwa ichan	Para el caso de la variante de Cuentepec no requiere		
LINGÜÍSTICOS		necesariamente el uso del reverencial, por esta razón utilizan la forma		
LINGUISTICOS	Yehwa ¿Kenika itoka inana? yehwa inana Yehwa ;Keneka itoka itata? Yehwa itata	Yehwa itoka 'él (ella) se llama'		
		Yehwa ichan 'él (ella) vive en'		
	Léxico			
	Verbos: nomachtia, nitemachtia Pronombres: yehwa (él/ella)			
	Interrogativos: kenika			

- 1.- El maestro coloca la imagen de un niño en el pizarrón y lo presenta diciendo: **yehwa itoka...** 'el se llama...', después se presenta él mismo diciendo: **nehwa notoka...** 'me llamo'. Posteriormente, le pregunta a un alumno: **¿yehwa kenika itoka?** 'él, ¿cómo se llama?' Y le ayuda a responder: **yehwa itoka...** 'el se llama...' Este ejercicio lo hace con varios alumnos para que quede claro. Después empieza a preguntar a todo el grupo por el nombre de su compañero o compañera que se encuentre al lado, procura usar las manos y señalar a la tercera persona cuando dice: **yehwa**. En caso de haber dificultades, el maestro recurrirá a la ficha 1 para recordar la actividad.
- 2.- Enseguida trabaja con la segunda pregunta. El maestro presenta al mismo personaje diciendo: **yehwa ichan...** 'él vive en...' para posteriormente preguntar a un niño: **¿yehwa kanin ichan?** 'él ¿dónde vive?' Y le ayuda a formular la respuesta apoyándose en las imágenes del ambiente alfabetizador, para ubicar las diferentes colonias que hay en la comunidad y respondiendo: **yehwa ichan...** 'vive en...', del mismo modo hasta que todos los alumnos hayan participado.
- 3. Con la misma dinámica, presenta al papá y a la mamá del personaje de la imagen diciendo: **itata itoka...** 'su papá se llama...', después pregunta al grupo en voz alta: **¿kenika itoka itata?** y cada niño responde: **itata itoka...** 'su papa se llama...'. El maestro continua con la presentación de la mamá y dice: **inana itoka...** después de que los niños escuchen el nombre de la mamá, les pregunta, señalando la ilustración: **¿kenika itoka inana?**
- 4. Para finalizar, se hace un juego utilizando las tarjetas que elaboraron los niños en la primera ficha. El maestro amontona las tarjetas de presentación de los alumnos y les indica que pasen a tomar una y que presenten al niño o niña de la tarjeta diciendo: **yehwa itoka...** 'su nombre es...' y, **yehwa ichan...** 'él vive en..., **itata itoka...** 'su papá se llama...', **inana itoka...** 'su mamá se llama...'. La dinámica y la organización del juego es a criterio del maestro.





FICHA N° 4. SEMPOWALE			
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD	
COMUNICATIVOS	Conoce y usa los números del 11 al 20.	Expresión oral	
		CONOCIMIENTO PREVIO	
		Conoce los números del 1 al 10	
CULTURALES	Reconoce la lógica del conteo náhuatl con reagrupaciones de cinco en cinco hasta completar una medida representada por un hombre	NÚMERO DE PARTICIPANTES	
		De 2 a 4 niños por equipo	
		MATERIALES	
		Cartón, tijeras, pegamento, cartas	
		LO QUE HAY QUE SABER	
	Morfosintaxis: La composición morfológica de la numeración		

Frases:

Titlapoaske Timawiltikan

Axkan nehwa Axkan tehwa

LINGÜÍSTICOS LÉXICO

Verbos: xikpoa

Interrogativos: keski, kekechton

Numerales: se, ome, yeyi, nawi, makuili, chikusen, chikome, chikyeyi, chiknawi, mahtlaktli, mahtlaktli wan sente, mahtlaktli wan ome, mahtlaktli wan yeyi, mahtlaktli wan nawi, kaxtoli, kaxtoli wan sente, kaxtoli wan ome, kaxtoli wan yeyi, kaxtoli wan nawi, sempowali

En esta ficha los alumnos continuan su reflexión sobre la lógica de la numeración náhuatl. Ya vieron que mahtlaktli representa dos manos, ahora se introducen los pies, hasta completar una cuenta representada por un hombre.

DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

- 1.- El maestro, a manera de repaso, cuenta nuevamente del 1 al 10. Después, con apoyo de la lámina, señala las imágenes y cuenta pausadamente hasta el 15. Al finalizar de contar, pregunta a los alumnos: ¿kema? ¿amo? Y hace que los alumnos vayan contando en coro mientras el maestro va señalando las imágenes. Después, con la misma dinámica, van revisando del 15 al 20.
- 2.- Cuando hayan terminado empiezan a jugar a las cartas. El maestro da las indicaciones para que los niños trabajen con las tarjetas de la ficha 4 del libro del alumno, indicando *ikintetekikan* 'recorten'.
- 3. Cuando tengan las cartas terminadas, el maestro introduce el juego, diciendo "vamos a jugar con los números". Forma equipos de cuatro participantes y da las instrucciones del juego. Cada jugador de un equipo tiene veinte cartas. Todos los jugadores sacan una carta al azar y la ponen sobre la mesa diciendo el número que destaparon, por ejemplo: *onikixte yeyi*. La carta mayor gana todo el montón y vuelven a empezar, todos ponen una carta y la mayor se lleva el montón, así hasta que a algún jugador se le acaben las cartas o se acabe el tiempo. Si el número dicho fue correcto todos le dicen: *kema*, si no fue correcto le dicen: *amo* para que el jugador corrija. Si dos o más jugadores, sacan el mismo número, nadie se lleva el montón y éste va creciendo.





J	D

ficha n° 5. ¿keneka itoyakan ika nawatl?			
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD	
COMUNICATIVOS	Puede preguntar por el nombre de lugares y objetos en lengua náhuatl	Expresión oral	
		CONOCIMIENTO PREVIO	
		Reconoce los nombres de los parajes de la comunidad	
		NÚMERO DE PARTICIPANTES	
		De dos a 30 niños	
CULTURALES	Conoce la toponimia de los lugares cercanos	MATERIALES	
		Juego de lotería	
		LO QUE HAY QUE SABER	
	Morfosintaxis: 3P sg. i, locativo -yan		
	Frases:	Esta actividad tiene como objetivo que los	
	¿Keneka itokayan nikan? itokayan	niños aprendan a preguntar por el nombre de los lugares. Se ha escogido trabajar con los	
	Léxico Nombres: -toka.	nombres de los municipios de Morelos. Casi	
	Kuahunawak, Amatikostitlan, Atlatalukan,	todos ellos siguen conservando el nombre en	
	Axochiapan, Mapachtlan, Koatlan, Kuautlan,	náhuatl, pero su nombre se ha castellanizado como Kuahunawak que se dice Cuernavaca en	
LINGÜÍSTICOS	Tsakualpan (Emiliano Zapata), Witsilak, Xantetelco, Xiutepetl, Tepexoxutlan, Xonakatepetl, Masatepetl,	español. En otros casos los hablantes ya han	
	Miakatlan, Okuiltoko, Istlan, Temiston, Temoatl,	adoptado el nombre castellanizado como en	
	Tekpatsinko, Tepotstlan, Tetekatlan, Teteltlan,	Temixco que antes se decía Temiston. En esta	
	Tlalnepantla, Tlaltisapan, Tlakiltenanko, Tlayakapan, Xochitepetl, Sakatepetl, Tsakualpan, Totolapan, Yautepetl, Yekapistlan	actividad se trabaja con el nombre original de los municipios, también para trabajar un poco	
		de pronunciación.	
	Demostrativo: nikan	Se refuerza con un juego de lotería.	
	Interrogativos: keneka		
	Verbos: mihtoa		

1.- La actividad inicia con una explicación por parte del maestro sobre los nombres en náhuatl de los municipios de Morelos. Para esto pone en el pizarrón un mapa del estado, con división política, en tamaño ampliado y empieza a preguntar a los alumnos: ¿kenika mihtoa Cuernavaca ika nawatl? Si los alumnos no saben, les ofrece el modelo para decir 'no sé', amo nikmati. Luego les da el nombre: Cuernavaca mihtoa Kohnawak ika nawatl y pega el letrero en el mapa. Así va procediendo para el resto de los municipios. Una vez que han terminado pasan al juego de lotería de municipios incluida en la ficha 5 del libro del alumno.

2.- Para jugar a la lotería de municipios el maestro pide a los alumnos que recorten las fichas y los tableros de la lotería que se proporcionan en la ficha 5 del libro del alumno. Pueden enmicarlos, si lo desean. Cuando estén listo los juegos, proceden de la siguiente manera: el maestro saca una tarjeta para cantar y les pregunta a los alumnos: ¿kenika mihtoa...? según la tarjeta que saque y los alumnos tendrán que responder, pero si no pueden el maestro les recuerda. Como en el juego tradicional, los alumnos van poniendo una semilla en la imagen correspondiente y así hasta llenar su plantilla. Cuando esté llena el alumno gritará: ¡yoniktemite! 'ya la llené'. El resto sigue jugando hasta que todos terminen.





C	D

FICHA N° 6. TIKINPOWASKEH KESKIMEH		
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
COMUNICATIVOS		Expresión oral
	Puede usar la marca del plural en los nombres	CONOCIMIENTO PREVIO
		Ninguno
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
		De dos a cinco niños por equipo
CULTURALES	Puede respetar las reglas de un juego	MATERIALES
		Rompecabezas
		LO QUE HAY QUE SABER
	Morfosintaxis: La marca del plural en los nombres -meh	En náhuatl, los nombres propios, cuando no van poseídos, llevan un sufijo de absolutivo.
LINGÜÍSTICOS	Frases: ¿Keskemeh? -Onkate	En plural estos pierden el absolutivo. Hay varias marcas de plural. Aquí se trabaja el sufijo -meh. Se trata de que los niños
	Léxico: ¿Keskemeh? -Onkate	reconozcan esta marca al contar seres y objetos.

- 1.- El maestro muestra a los niños la imagen del rompecabezas y les explica: *tikinpowaskeh keskimeh* 'vamos a contar cuántos son'. Va leyendo el conteo de los animales al mismo tiempo que muestra las imágenes. Hace enfásis en el absolutivo y la marca del plural y les pregunta: *¡kema*? para constatar que entienden las frases:.
- 2.- Después les explica: *tikinpowaskeh keskimeh*. Da las indicaciones para que recorten el rompecabezas de la ficha 6 del libro del alumno. Reunidos en equipos, los niños pueden pegarlo en un cartón: *xikpepechokan ipan amatl* y recortar siguiendo las líneas, les da la indicación haciendo los gestos. Una vez listas las piezas las revuelven y arman el rompecabezas entre todos los miembros del equipo.
- 3.- Cuando los equipos tengan listo su rompecabezas el maestro pedirá a cada equipo que lean una línea del rompecabezas cuidando que no olviden la marca del plural.





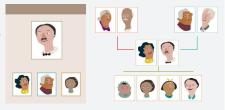


ficha n° 7. non kenikimita		
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
COMUNICATIVOS	Donalda a a a a a a a a a a a a a a a a a a	Expresión oral
	Puede proporcionar y solicitar datos personales (nombre, residencia) de los que viven en una	CONOCIMIENTO PREVIO
	Casa	Reconoce los nombres de los parajes de la comunidad
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
		De dos a cuatro niños por cada juego de cartas
CULTURALES	Reconoce la forma en que está integrado el	MATERIALES
	hogar nahua	Lámina y memorama de los integrantes de la casa
		LO QUE HAY QUE SABER
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: Posesivos: 3Psg i- Plural —meh Reverencial -tsin Frases: ¿Kenika itoka (inana, itata, ikoltsin, kokotsin)? — inana itoka ¿Kanin ichan (inana, itata, ikoltsin)? -itata iwan inana nochan Léxico Nombres: -toka, -chan, -tata, -nana, -koltsin, -knimeh, -kokotsin, -kone Interrogativos: kenika, kanin	En el náhuatl de Morelos no existe un término para familia, en este trabajo se le denomina Non kenikimita 'los que viven en la casa'. Se trabaja esta noción con reglas particulares por medio de un memorama al que denominamos Tinextiske. En esta ficha se usa el sufijo -tsin sólo para dirigirse al abuelo y a la abuela. En algunas comunidades se llega a usar el sufijo -tsin para referirse a: tatatsin, nanatsin para nombrar a papá y mamá, y tlotsin y awitsin para referirse a tío y tía.

1.- El maestro pega en el pizarrón la lámina del árbol genealógico de la ficha 17 del libro del alumno. Después, empieza a presentar a cada integrante en voz alta, empezando por lo que ya conoce: tata 'papá', nana 'mamá' y dice: itata Alejandro itoka Temo 'el papá de Alejandro se llama Temo' y le pregunta a un alumno: ¿kenika itoka itata Alejandro? ¿cómo se llama el papá de Alejandro?'. El maestro ayuda al alumno a formular su respuesta si es que no puede: itata Alejandro itoka Temo, 'el papá de Alejandro se llama Temo', procurando que la voz sea clara y fuerte para que los niños escuchen cómo tienen que responder. Procede así con el resto de los integrantes de la familia de Alejandro: ¿kenika itoka inana Alejandro? 'cómo se llama la mamá de Alejandro', ¿kenika itoka ikokotsin Alejandro? 'cómo se llama la abuela de Alejandro', ¿kenika itoka ikoltsin Alejandro? 'cómo se llama el abuelo de Alejandro', ¿kenika itoka iknin xokoyotsin Alejandro? 'cómo se llama el hermano menor de Alejandro', ¿kenika intoka ikniwan Alejandro? ';cómo se llaman los hermanos de Alejandro?'. Cuando los niños hayan comprendido, pasan a la siguiente actividad. 2.-Inicia el juego tenenextis 'encontrando'. El maestro da las indicaciones para que los niños recorten las tarjetas de la ficha 7. Cuando hayan terminado, el maestro da las instrucciones. Se forman equipos de cuatro integrantes que juegan en pares. El juego consiste en poner todas las tarjetas sobre la mesa, voltearlas boca abajo y revolverlas. La primera pareja tiene que voltear la primera tarjeta y presentar al personaje, recuperando los conocimientos de la ficha 1. Tienen que decir cómo se llama el personaje: itoka... 'su nombre es...', chante... 'su casa está en...' y el parentesco que tiene con alguno de los personajes que se muestran en la parte inferior de la tarjeta, por ejemplo: itoka Temu, ichpoch Temu itoka Dulce, ichan... Si la respuesta es correcta, podrán tomar otra carta para ver si sale el par. En caso de que no sea correcto no podrán tener la oportunidad de buscar el par de la tarjeta. Si la tarjeta que sacan no es el par, la regresan al montón y vuelven a esperar su turno.

Es importante que cada que digan correctamente la frase, el otro compañero mencione: *kion* 'bien' o *amo kion* 'mal'. En este juego gana el que haya tenido más pares de tarjetas. El ganador del juego tendrá que decir: *onamechtlan* 'les gané'. Los alumnos pueden ayudarse mirando la lámina con la terminología de la parentela.

Itoka Temu Ichpoch itoka Dulce Temo ichan...





	ficha n° 8. non sepan	TICHANTE
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
COMUNICATIVOS	Puede solicitar y proporcionar datos sobre los que viven en su casa	Comprensión escrita
		CONOCIMIENTO PREVIO
		Puede solicitar y proporcionar datos sobre los que viven en la casa de un tercero
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
	_ , ,, ,, , , , ,	De dos a 20 niños
CULTURALES	Reconoce cómo está integrado su hogar y la forma de dirigirse a los mayores	MATERIALES
		Formato para escribir y dibujar, colores
		LO QUE HAY QUE SABER
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: posesivos 1Psg no-, 2P. Sg. mo- Frases: ¿Kenika itoka (monana, motata, mokoltsin)? — Nonana itoka ¿Kanin ichan (monana, motata, mokoltsin)? -notata iwan nonana nochan Léxico Nombres: -toka, -chan, -tata, -nana, -koltsin, -iknime, kokotsintle, -kone, -ichpoch Interrogativos: kenika	Se trata de que los alumnos dibujen y escriban los nombres de los integrantes de su casa, aplicando los conocimientos obtenidos hasta ahora

1.- El maestro inicia presentando a los que viven en su propia casa a través de una lámina, por ejemplo: nochan chante nonana, notata wan nokoltsin... 'en mi casa vive mi mamá, mi papá y mi abuelo...', así con todos los demás integrantes de la casa. Enseguida pregunta a un alumno: ¿akinomeh sepan nan chante? '¿quién vive en tu casa?', propicie que el alumno mencione: nochan chante no... en caso de haber complicaciones, ayude a formular la respuesta. Realice este ejercicio con el resto de los parientes, por ejemplo: nochan sepan tichante nonana, itoka María, 'en mi casa vive mi mamá, su nombre es María', después pregunte a un alumno por el nombre de algún integrante de su familia, diciendo: ¿kenika itoka monana? ¿cómo se llama tu mamá?', esperando que responda: nonana itoka... 'mi mama se llama...'.
Pregunte de manera aleatoria por los nombres de los familiares de los alumnos y propicie que también entre ellos mismos se pregunten y respondan, diciéndoles: xiktlahtlane non piltontle 'pregúntale a tu compañero'.

2.- Para finalizar, el maestro proporcionará a cada alumno una hoja de trabajo donde anotarán el nombre de los que viven en su casa y tendrán que dibujarlos en el formato que se les proporciona. En el caso de no tener a un integrante de la familia, el maestro introduce la expresión: amo nikpia notata 'no tengo papá', amo nikpia nokoltsin 'no tengo abuelo', etcétera. Cuando hayan terminado, leerán su respuesta y se harán la correcciones necesarias.





1	2	
ţ	₹	7

FICHA N° 9. KIXPANTIA NON SEPAN CHANTI		
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
COMUNICATIVOS	Puede presentar a los que viven en su casa	Comprensión escrita
		CONOCIMIENTO PREVIO
	casa	Reconoce su parentela y la de otros
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
		De dos a 20 niños
CULTURALES	Reconoce la forma de presentar a cada	MATERIALES
CULTURALES	integrante de los que viven en su casa.	Cartulina blanca o papel bond, colores, regla, imágenes o fotografías de familiares, tijeras, pegamento
		LO QUE HAY QUE SABER
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: Plural: -wan Frases Nokokotsin itoka Nokoltsin itoka Nikpia (ome) nokniwan Léxico Verbos: nikpia.	Cuando se trabaja con niños de primero y segundo año se puede solicitar que dibujen y mencionen a los que viven en su casa. Para los niños de tercer grado en adelante se les puede solicitar que dibujen a su parentela completa considerando abuelos, tíos y primos aunque no vivan en la misma casa.
	Nombres: Nokoltsin. Nokokotsin, Notata, Nonana, Noiknin, nichante Interrogativos: kenika, kanin, keski, akinomeh	

- 1.- El maestro presenta a su parentela, con su propia imagen, en una tarjeta y las va colocando sobre una base, después continua con el nombre de sus padres, de sus abuelos, etcétera. Por ejemplo: *nehwa notoka...* 'yo me llamo...', *nonana itoka...* 'mi mamá se llama...', *notata itoka* 'Mi papá se llama', *nokoktsin itoka...* 'mi abuelo se llama...', *noknin itoka...* 'mi hermano(a) se llama...' hasta terminar con todos los que viven en su casa y los que no viven en su casa, seqún sea el caso.
- 2. El maestro solicita al grupo que de manera individual dibujen a los miembros de su parentela. Al terminar de elaborar el esquema, el maestro invita a que cada alumno presente a su familia ante sus compañeros, tomando como referencia la actividad presentada por el propio maestro al inicio de la clase.
- 3. Después, realizará preguntas al grupo. Para esta actividad, elije de manera aleatoria a cada uno de los alumnos, preguntando: ¿kenika itoka inana...? cómo se llama la mamá de...?', inana ... itoka... 'la mamá de... se llama...' ¿kanin ichan iknin...? '¿dónde vive el hermano(a) de...?', y así continúa preguntando hasta terminar con los integrantes de la familia.





(

	FICHA N° 10. NC	DN TOSEPAN
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
COMUNICATIVOS		Expresión oral
	Puede pedir datos básicos sobre los	CONOCIMIENTO PREVIO
COMONICATIVOS	miembros de las familias de la comunidad	Puede presentar a terceros y preguntar sobre la parentela
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
	Solicita información de manera	Equipos de tres a cuatro niños
CULTURALES	pertinente sobre la parentela de alguien	MATERIALES
	de la comunidad	Cuestionario, lápiz
		LO QUE HAY QUE SABER
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: posesivos 1Psg no-, 2Psg mo-, Marca de plural -wan -meh Frases: Tiaskeh tetlahtlanitiwe akinomeh chanti techan ¿Akinomeh chanti? ¿Keneka timotoka? ¿Akinon sepan nanchanteh? ¿Kenika itoka mo?	Con esta ficha se busca que los alumnos realicen una investigación entre los nahua hablantes de su comunidad. Los resultados son parte de la evaluación de la unidad. Para esta actividad, el maestro debe considerar a todos los niños: desde los pequeños de primer grado que pueden representar a la parentela que entrevistaron a través de dibujos, hasta los niños que ya escriben y por lo tanto la actividad para ellos será escrita. Si la actividad no puede desarrollarse fuera de la escuela, el maestro puede pedir a algunos miembros de la comunidad, siempre que sean nahua hablantes, a que asistan al salón de clase para que los niños puedan realizar su entrevista.
	Léxico Verbos: tetlahtlania, tikateh Interrogativos: Akinon, tlen, keneka Adverbio: sepan Nombres: tonali, tata, nana, koltsin, kokoltsin, noknin, timotoka	Es necesario saber que los niños que viven con sus abuelos pueden decir que sus abuelos son sus padres, es importante saber también que culturalmente es pertinente decirle papá al abuelo o mamá a la abuela. La marca de los plurales en la lengua náhuatl son varios, pero en esta ficha se presentan dos, uno que es -wan que pluraliza a las cosas que son poseídas y la marca de -meh las cosas que no tiene poseedor, por ejemplo: mokniwan tus hermanos iknimeh hermanos mopilwan tus hijos konemeh hijos mokalwan tus casas kalmeh casas

- 1. Para esta ficha, el maestro, previamente, hablará con los padres de familia de la escuela para solicitar su apoyo, ya que se busca que los niños realicen visitas a algunas casas de la comunidad con la intención de realizar un censo. Así, el maestro explica que van a realizar una serie de preguntas sobre la familia a las casas de la comunidad. La pregunta que deberá plantear el maestro es: *tiaskeh titetlahtlanitiwe akinomeh chanti techan* 'vamos a ir a preguntar quiénes viven en la casa'. ¿Akinomeh chanti? '¿quiénes viven?'. Para esta actividad el maestro integra equipos, por ejemplo, de tres a cuatro niños. A cada equipo se le proporciona el cuestionario y el maestro asigna las casas o personas a entrevistar. La entrevista se realiza con la ayuda y en presencia del maestro.
- 2. Antes de realizar la entrevista, el maestro lee las preguntas que realizarán los equipos. Posteriormente, pide a los equipos que realicen la misma actividad para que se ejercite la forma en que se realizan las preguntas.
- 3. Al terminar las entrevistas, el maestro invita a cada equipo para que pase al frente del grupo para presentar a la parentela entrevistada. Después, los equipos pegan su trabajo en donde se encuentra el título *Non tosepan* 'Nuestra gente' (previamente pegada por el maestro). Después, se le pide a cada equipo que presente a la parentela entrevistada.









(

II NON TLENON TAYI NIN TIMASEWALMEH





	-)
J	

FICHA N° 11. TLINON TIKCHIWA MOCHI TONALMEH		
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
	Puede expresar sus actividades cotidianas	Expresión oral
COMUNICATIVOS		CONOCIMIENTO PREVIO
		Puede proporcionar datos personales y de otros
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
	December 15 former on accompanion	De 15 a 30 participantes
CULTURALES	Reconoce la forma en que se segmentan los momentos del día y los pronuncia en la	MATERIALES
COLIORALES	lengua náhuatl	Ruleta de los momentos del día y 50 tarjetas de actividades
		LO QUE HAY QUE SABER
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: Marca de la persona en el verbo: 1sg ni-, 2sg ti-, 3sg ø- Frases: ¿Tlinon tikchiwa? Kakualkan nimewa Kayetlaka nimawiltia Kayowak nikochi Katlakualispan nikoni atl Léxico Verbos: mewa, maltia, momapapaka, moxayapapaka, motlalpilia, motlalilia, tlakua, nia, chiwa, kuikatia, tlakuiloa, mawiltia, motlaloa, tsikuini, latoltia, tlapiasoa, koni, mawiltia, kua, kisa, nenemi, palewia, tlaxpana, kochi, kita, mopatla, moteka, momachtia, motlapachoa, kochita, tsotsolka, Tlamachtiloyan Nombre: nochan, yotlachopawili, kualkan, tlakualispan, yetlaka, yeyowak, yowak, tlakochtili, atl, tlaxkali, tsopelik, lechin, pantsin Adverbios: ka-	La división de los momentos del día en la lengua náhuatl pueden ser muy diversos, y esto dependerá de la variante que hable la comunidad; por ejemplo, en Xoxocotla se reconocen hasta siete momentos, mientras que para otras comunidades nahua hablantes puede cambiar. Es importante saber que para esta actividad la ruleta que se propone en este libro puede no funcionar en otras variantes. Por lo tanto, se sugiere que el maestro elabore su propia ruleta de acuerdo con los momentos que se conozcan en la región y así adaptar el material a sus propias necesidades.

En esta actividad se abordan las acciones cotidianas y los momentos del día en que se realizan. Para esto se juega con la ruleta de la ficha 11 llamada *tlinon tikchiwa pan tonale* 'los momentos del día'. Se trata de una ruleta con los diferentes momentos del día acompañado de una flecha y un paquete de 50 tarjetas con imágenes de las distintas actividades que realiza el niño y están marcadas del mismo color que la ruleta.

1. El maestro introduce a los niños al juego explicando los momentos del día que componen la ruleta. Las frases: son: *kakualkan nimewa* 'en la mañana me levanto', *katlakualispan nimawiltia* 'a medio día juego', *kayetlaka nitlakua* 'en la tarde como', *kayowak nikochi* 'en la noche duermo'. Durante esta explicación, el maestro se ayudará de las imágenes de las tarjetas y de recursos como las señas para que los alumnos comprendan las acciones que escenifica. Enseguida, pregunta a los alumnos: *tehwa, ¿tlinon tikchiwa kualkan?* 'tú, ¿qué haces en la mañana?' El maestro ayuda al alumno a formular la respuesta, por ejemplo: *ka kualkan nimaltia* 'en la mañana me baño' y así con los demás momentos del día. 2. Una vez que el maestro terminó de enumerar las actividades, las tarjetas se ponen en el piso y se reparten para iniciar el juego. Pueden ser cinco tarjetas por niño o más. Considere el número de participantes. El maestro será el primer jugador para mostrar cómo se hace. Gira la ruleta y espera que caiga en un momento del día señalado por la flecha y busca si tiene una tarjeta que corresponda a ese momento. Si tiene una tarjeta que corresponde al momento dice, por ejemplo: *kakualkan nimaltia* 'en la mañana me baño', y si no tiene, tendrá que tomar tarjetas del montón hasta que consiga la que corresponde; en el caso de que se terminen las tarjetas del montón el alumno dice: *axkan tehwa* 'ahora tú' y le cede el turno al compañero de al lado. Gana el alumno que se deshaga de todos sus tarjetas diciendo: ¡*yonitlan!* '¡qané!'.





ficha n° 12. ¿tli nekchiwa naha?		
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
		Expresión oral
COMUNICATIVOS	Puede expresar las actividades cotidianas	CONOCIMIENTO PREVIO
COMUNICATIVOS	realizadas por él y por otros	Puede expresar sus actividades cotidianas
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
		Dos equipos con miembros según el número de alumnos
CULTURALES	Reflexiona sobre sus actividades cotidianas	MATERIALES
		Tarjetas de las actividades a lo largo del día
		LO QUE HAY QUE SABER
	Morfosintaxis Pronombres ligados: 1Psg ne-, 2Psg te-, 3Psg Ø- Pronombres libres: 1Psg naha, 2Psg taha, 3Psg yaha Frases: ¿Tli nekchiwa naha? ¿Tli tekchiwa taha? naha nekchiwa ¿Tli kechiwa yaha? yaha kechiwa	Los pronombres ligados en el singular que se usan en el náhuatl son: ne-, te-, Ø- por ejemplo: netlakua, tetlakua y para el caso de la tercera persona el prefijo no se marca, es decir: tlakua. En el caso de Tetelcingo existen más momentos del día pero en esta actividad solo se consideraron siete. El maestro puede usar más tarjetas según el número de alumnos que tenga y puede también adaptar la actividad a su variante.
LINGÜÍSTICOS	Léxico Verbos: kuok tlaniese, kuok yetlahka, tlahku tunale, kayeyowak, kayowale, kuok tlaniestewis, tlahku yowale, nocho Nombre: Netepostlamawesowa, netlakua, nekuoche, netlankuochpahpuoka,	

netlahkuelowa, neomatekechiwa, nemiewa, netlayi, newelteya, neya, nekuchtiemeke,

netlachea

El maestro inicia haciendo un repaso de la ficha 11. Por ejemplo: *kuok tlaniese naha nemiewa* 'cuando amanece, yo me levanto', *kuok yetlahka naha netlakua* 'cuando ya es tarde, yo como', *kayowale naha nekuoche* 'por la noche, yo duermo'.

1.- Para llevar a cabo el juego llamado ¿tli nekchiwa naha? '¿qué hago yo' el maestro coloca las tarjetas boca bajo sobre una mesa, toma una tarjeta sin mostrársela al grupo e ilustra con señas la actividad que está en la imagen, y pregunta: ¿tli nekchiwa naha? '¿qué hago yo?' Esperando que los niños respondan: taha tetlakua 'tú comes' si así fuera el caso.

Después, solicita a un alumno que pase y tome una tarjeta del montón y pide que realice la acción que corresponde a la tarjeta, esperando que el grupo diga la acción que se está escenificando.

- 2.- El maestro dice a los niños: toweltiske ¿tli nekchiwa naha? 'vamos a jugar a ¿qué hago yo?' Para jugar se forman dos equipos; por turnos, un alumno de cada equipo pasa al frente y toma una tarjeta del montón y le pregunta a su equipo: ¿tli nekchiwa naha? '¿qué hago yo?' Tiene que representar con señas la actividad de la tarjeta y su equipo tiene que nombrar la acción y contestar; por ejemplo: taha tekuoche 'tú duermes'. Se le dan 20 segundos, y se indica que los segundos se cuenten en náhuatl. Si su equipo no adivina, se le da la oportunidad al equipo contrincante y se le adjudica el punto. Si el equipo contrincante tampoco adivina, entonces se anula la tarjeta y nadie obtiene el punto. En el pizarrón se anotan los puntos de cada equipo.
- 3.- El maestro dice al grupo, refiriéndose a la tercera persona, yaha tlahkuiloa 'él escribe'. Después, dirigiéndose a un niño del salón, inmediatamente pregunta a los demás: ¿tli kechiwa yaha? '¿qué hace él? Los niños responden con ayuda del maestro: yaha tlahkuiloa 'él escribe', repite el ejercicio con más ejemplos a fin de que los niños comprendan la pregunta y la respuesta.





₹	7

ficha n° 13. nehwa, tehwa, yehwa		
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
	Reconoce la marca de las tres personas del singular en los verbos	Reflexión sobre la lengua
		CONOCIMIENTO PREVIO
COMUNICATIVOS		Puede expresar las actividades cotidianas y conoce los pronombres personales nehwa, tehwa y yehwa.
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
CULTURALES	Puede hacer un trabajo colaborativo y de intercambio	Equipos de cinco niños
		MATERIALES
		Hoja recortable, tabla con actividades cotidianas, tijeras y pegamento
		LO QUE HAY QUE SABER
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: 1P. ni-, 2°P. ti-, 3°P. (sin marca) Frases: -¿Tikpia inin ixkopinale? -Nechpatile inon -Katla yehwa? -Tlasokamate	Esta es una de las pocas actividades de reflexión sobre la lengua. Se trata de que los alumnos reconozcan la marcación de las tres personas del singular que ya practicaron, además de realizar un trabajo colaborativo en el aprendizaje del náhuatl. Los niños pegan las tarjetas en el lugar que corresponde. Para que se convierta en una actividad colaborativa y lúdica tienen que hacer un trabajo de intercambio con las tarjetas que se proporcionan en el libro del alumno.
	Léxico Verbos: -maltia, -mawiltia, -koche, -tlachpana, -tlakuiloa, -tlapepechoa, -tlateteke, -mewa	

1.- Para llevar a cabo la actividad el maestro organiza al grupo en equipos de cinco niños y pide que recorten las tarjetas de actividades que acompañan la tabla de la ficha 13 del libro del alumno. Una vez recortadas las tarjetas las entregan al maestro quien las revuelve y las distribuye por equipos. Cada equipo deberá pegar sus estampas sobre el verbo que corresponde y ver cuáles les faltan para pedírselas a los otros equipos hasta completar las hojas de verbos.

2.- Para llevar a cabo la actividad, el maestro dará las indicaciones acompañadas de gestos: xitlateteke 'recorta' y xikpepecho non amatl 'pega la hoja'. Después indica cómo hacer para llenar si u hoja de verbos: xikimpepecho non ixkopinalmeh ipan tlakuilolmeh 'peguen los dibujos sobre los nombres'. Si a los niños les hacen falta estampas, el maestro menciona cómo deben pedirla a otro equipo, diciendo: tla poliwe ixkopinalmeh xitlahtlanite ka non oksekin 'si te falta alguna estampa, pídela con otros niños', xinechpatile inin '¿me cambias ésta?' Señalando la imagen que necesita, el otro equipo responde ¿katlaihwa tikneke? '¿cuál quieres?', inin 'éste'. Cuando los alumnos consigan las tarjetas que necesitan, le agradecerán al otro equipo, diciendo: tlasohkamate 'Gracias', mientras que el otro equipo responde: amitla 'de nada'. Sequirán con la misma dinámica hasta que llenen sus álbumes.

3.- Para concluir la actividad, el maestro solicita que presenten su álbum en parejas, haciendo énfasis en el momento del día en que se realizan las actividades. Por ejemplo: **ikakualkan hehwa nimaltia** 'en la mañana yo me baño'.





	FICHA N° 14. NON TIKCHIWA SOAMEH	WAN TLAKAMEH PAN TOALTEPE
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
	Puede hablar de las actividades que realizan los adultos de la comunidad	Expresión oral
COLUMN ATIVOS		CONOCIMIENTO PREVIO
COMUNICATIVOS		Puede expresar sus actividades cotidianas
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
	Reflexiona, reconoce y valora algunas actividades de los adultos de la comunidad.	De dos a 30 niños.
CHITHDALES		MATERIALES
CULTURALES		Lotería y fichas (piedras, frijol, maíz)
		LO QUE HAY QUE SABER
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: Marca del imperativo xi- Frases: Xikitokan kuak yonantlanke Xikitokan yonitlami, yoniktemiti Xiktemitikan nochi Ximawiltikan kuali Xiktlalili itech ixkopinale Xikitakan tlenon nankichiwaske Léxico Verbos: Kochintekichiwa, Kochi, Mopachowaswia, Tekolchiwa, Tesiwichiwa, Tlapewa, Tlakualchiwa, Tlakualchiwa, Kiotlaschiwa, Chimischiwa, Yamaltia, Motlanpaka,	Esta ficha introduce a las actividades que realiza una comunidad nahua, mediante una lotería Totlahtlaniske Está elaborada con base en las actividades cotidianas de la comunidad de Hueyapan. El maestro puede elaborar otra si es que estas actividades no le convienen, pero también puede usarla e introducir a los niños en el conocimiento de otra variante del náhuatl que se habla en Morelos.

1.- Primeramente, el maestro muestra las cartas cantándolas una o dos veces para que los alumnos se familiaricen con las actividades: *Xikitakan wan xikakikan* 'miren y escuchen'.

Kuakuihtekichiwa, Tlapohpoa, Tlakua,

Mawiltia, Tlachpana

- 2.- Después, el maestro da las instrucciones para que los niños recorten las fichas y los tableros de la lotería que se proporciona en la ficha 14 del libro del alumno. Reparte los tableros de la lotería *Totlahtlaniske* junto con las fichas para marcar las cartas en la tabla. Se puede poner cualquier objeto pequeño sobre ellas: semillas, piedras o fichas.
- 3.- Aunque los niños ya conocen cómo funciona el juego, el maestro explica en náhuatl: xikitakan tlenon nankichiwaske 'miren lo que van a hacer', xitlalili itech ixkopinale 'pon la semilla en la imagen que salga', cuando terminen de llenarla griten: ¡yoniktemiti! '¡ya acabé!', ximawiltikan kuali 'diviértanse jugando". El juego inicia cuando el maestro canta la primera carta y conforme los alumnos van llenando su tablero y gritan ¡yoniktemitli! '¡ya acabé!', se van retirando del juego. Los demás siguen hasta que el último haya terminado. El juego puede repetirse cuantas veces decida el maestro con grupos grandes y pequeños.





₹	7

ficha n° 15. matitlapowaka tle kichiwa masewalmeh		
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
	Entiende textos cortos sobre las actividades cotidianas de terceros	Comprensión oral
		CONOCIMIENTO PREVIO
COMUNICATIVOS		Identifica las actividades que hace cotidianamente y los momentos del día
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
CULTURALES	Conoce las actividades de niños de otras comunidades.	20 a 30 participantes
		MATERIALES
		Libro Tlech nichiwa pan tonali y hojas de preguntas
		LO QUE HAY QUE SABER
	Morfosintaxis: Pronombres de 3psg ya, 3obj ki-	Esta ficha es de comprensión oral. Es sobre un niño de la huasteca veracruzana y tiene la finalidad de que los
LINGÜÍSTICOS	Frases: Ma titlapowaka ¿Ya tlech kichiwa kualka?, ¿ya tlech kikchiwa yewasinko ?¿ya tlech kikchiwa tlahotona?, ¿ya tlech kikchiwa tiotlak?	niños reflexionen sobre la existencia de otros pueblos nahuas.
	Léxico Adverbios de tiempo: kualka, yewatsinko, tlahotona, tiotlak, tlayowa, tlahoyoal Verbos: xikaki, kichiwa, kipia, yowi	

1. El maestro les muestra a los niños el libro *Tlech nichiwa pan tonali* y les dice: **titlapowase** 'vamos a leer', se les indica a los niños que se sienten en el piso formando un círculo: **timoyewalose wa timosewise** 'sentémonos en círculo' y dice **xikitaka** "observen", se va mostrando el libro, lee la frase y muestra el dibujo, les pregunta: **¿in kikuamachilken?** "¿Entendieron?' En caso de que no hayan entendido, se repite la frase y les va haciendo preguntas al momento de la lectura: **¿kenahtsa itoka?** "¿cómo se llama el niño?", **¿kani icha?** "¿dónde vive?", **¿keski xiwitl kipia?** '¿cuántos años tiene?', así hasta terminar la lectura. El maestro observa si los niños emplean la tercera persona: **ya itoka Manuel**, y si no, apoya al alumno para que la identifiquen. Al término de la actividad, si los niños ya saben escribir, el maestro les da un cuestionario para que contesten individualmente: **xikikuilokan tle mitstlatlania** 'contesten unas preguntas'. Cada alumno va tener su hoja de preguntas.





 0 1		

Expresión y comprensión escrita

COMUNICATIVOS

Puede elaborar un texto con frases: cortas sobre sus actividades

CULTURALES

LINGÜÍSTICOS

APRENDIZAJES ESPERADOS

CONOCIMIENTO PREVIO

Puede hablar de sus actividades cotidianas

NÚMERO DE PARTICIPANTES

TIPO DE ACTIVIDAD

De dos a 30 niños

Reflexiona sobre las actividades cotidianas de su comunidad MATERIALES

Hojas impresas, perforadora, listón o hilo. Cartón, pegamento, colores.

LO QUE HAY QUE SABER

Los momentos del día pueden variar de acuerdo con la cultura de cada comunidad.

El maestro puede adaptar las actividades del libro a la variante de su comunidad.

El mismo de la ficha 15 **Léxico:**El de las fichas anteriores

El mismo de la ficha 15

Morfosintaxis:

Frases:

- 1. El maestro explica a los niños que van a elaborar un libro que hable sobre sus actividades cotidianas. Pueden basarse en las técnicas del libro "cartonero", similar al que se presenta en la ficha 15 del libro del alumno. A manera de ejemplo, muestre el libro que elaboró previo a la clase. Diga: xikitakan ni noamoch 'vean mi libro' y lea el contenido de manera pausada, a modo de que los alumnos lo comprendan. Durante la lectura se hace énfasis en los apartados o títulos que contiene el libro, por ejemplo: xikihkuilo motoka, kanin mocha, moteixmatkawah wa tle tikchiwa pan tonali.
- 2. Enseguida, el maestro da las instrucciones necesarias para que cada niño elabore su propio libro basándose en el ejemplo que vieron en clase. Es importante que atiendan el formato que contiene la ficha.
- 3. Para cada apartado del libro, el maestro explica qué información deberá contener al tiempo que les recuerda a los alumnos que el libro contendrá información personal y sobre las actividades que cada niño realiza durante el día.
- 4. Una vez que los alumnos tengan listo su primer borrador, el maestro pide a los alumnos que intercambien sus trabajos para que entre ellos puedan hacer comentarios que sirvan para mejorar sus trabajos. Cuando los niños hayan atendido las correcciones, el maestro pedirá que elaboren la versión final. Recuérdeles que su trabajo tiene que contener la información necesaria y coloreada. Pida también que diseñen la portada; cuando terminen los niños junten todas las páginas y con ayuda de un adulto perforen y armen su libro.
- 5. El maestro pide que, como actividad final, expongán sus libros a la comunidad escolar y ayuda a organizar el evento para que los niños de otros grupos puedan observar y escuchar a sus compañeros.





₹₹	7)

ficha n° 17. tli nekchiwa katunale wo kayowale			
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD:	
	Entiende frases cortas de actividades	Comprensión oral	
		CONOCIMIENTO PREVIO:	
COMUNICATIVOS	cotidianas en una canción	Identifica las actividades cotidianas de su familia	
		NÚMERO DE PARTICIPANTES:	
		De 15 a 30 niños	
CULTURALES	Reconoce el canto como una expresión cultural.	MATERIALES	
CULTURALES		La grabación de la canción	
		LO QUE HAY QUE SABER:	
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: 1ra p. nek- 2da p tek- 3ra p. ke Frases: Tli nekchiwa Tli tekchiwa Tli kechiwa Léxico Katlanese Nombre: Kaltienku Verbos: Mopatla, tlachpuona, tlakua, tlapuoka, tlankuochpahpuoka, kuoche, kuehkuika, puoke, tekete	El maestro debe adaptar los momentos del día de acuerdo con la comunidad. La canción puede adaptarse a cualquier ritmo. Esta actividad está planteada para que los niños escuchen una canción y la canten fomentando así la comprensión oral y al mismo tiempo mejorar la pronunciación. Dado que los niños ya han revisado los verbos, ya pueden comprender mejor la canción. La actividad está elaborada para que se lleve la canción grabada y los niños practiquen la comprensión oral y canten, pero también puede hacerse de otra manera, por ejemplo con instrumentos como: sonajas, panderos, huehuetl, claves, violín y teponastle, para ritmarla y cantarla.	

- 1. En esta actividad el maestro repasa, mediante preguntas a los niños, lo que los habitantes de la comunidad hacen durante el día. Inicia con un ejemplo, diciendo: *Naha kuok tlaniese nemiewa wo nekuone chokuolotl ika puontsi* 'cuando amanece me levanto y tomo chocolate con pan'. En seguida, pregunta a una niña o niño: *¿tli tekchiwa kuok tlaniese*? '¿tú qué haces cuando amanece?' esperando que el niño responda lo que él hace en la mañana. De esta forma el maestro seguirá preguntando a los demás niños. Nuevamente, el maestro lanza la siguiente pregunta sobre algún otro niño preguntando lo que hace: *¿tli kechiwa yaha kuok tlaniese*? '¿qué hace él o ella cuando amanece?' y el alumno responde lo que hace el otro niño,
- 3.- Enseguida, se forman equipos de cinco integrantes, enumerando a los niños en náhuatl del uno al cinco; después, el maestro pide que escuchen con atención y enseguida pone la canción. Al terminar la canción les pregunta qué dice, si no pueden responder, vuelve a poner la canción las veces que sea necesario hasta que todos puedan reconstruir el texto. Cuando los niños ya entienden el contenido de la canción, entonces podrán cantarla.





FICHA N° 18. TEMO	WAN TLEHKO
APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE AC

TIPO DE ACTIVIDAD

Expresión oral

COMUNICATIVOS Puede contar hasta el 100

CONOCIMIENTO PREVIO

Reconoce el nombre escrito de los números

NÚMERO DE PARTICIPANTES

De dos a 10 niños por juego

MATERIALES

Juego de serpientes y áboles

LO QUE HAY QUE SABER

En esta ficha los alumnos aprenderán a contar hasta el 100 reconociendo la lógica vigesimal del conteo náhuatl. Para que usen el conteo, se propone el juego temo wan tlehko, adaptado del tradicional juego de serpientes y escaleras pero en el cual se ha sustituido la escalera por una guía de calabaza para dar la noción de subir.

en la lengua náhuatl

Morfosintaxis:

La pérdida de la sílaba final en los términos de numerales para la formación de las veintenas

Reconoce el carácter vigesimal del conteo

Frases:

Xikita kanin titlehkos, xikita kuak titemos, Titemoskuaktiwetsis pan koatl, titlehkoskuaktiwetsis pan mekatl

LINGÜÍSTICOS

CULTURALES

Léxico

Verbos: tlapowa, tlasaloskeh, mawiltiske, kitakan, pewa, temo, tlehko, titlahpolo Nombres: koatl, mekatl

Nexos: wan

Interrogativos: ¿kaninotiwets?

- 1.- El maestro inicia la clase explicando cómo se forman, en el náhuatl, los números del 20 al 100. Muestra la lámina que acompaña esta ficha y les pide que observen, y empieza a contar señalando las imágenes: sempowale, sempowale wan makuili, sempowale wan kaxtole, y pregunta: ¿kuale?, ¿amo?, sique así con el resto de los números hasta el 100. Después, invita a pasar al frente a algunos alumnos para que señalen los números que mencione el maestro. Cuando la mayoría de los alumnos ha entendido, les da las indicaciones para iniciar el juego temo wan tlehko.
- 2.- El maestro muestra el juego y lo explica a los alumnos mientras lo juega: tiktlasaskeh wan non tlenon wetsis ihwa tiknenemiskeh, se, ome... etcétera. Se coloca ena quía de calabaza y sube diciendo: tlehko; se coloca en una serpiente y dice: temo. Es importante que el maestro les recuerde a los niños las frases de los juegos: pewa 'empieza', axkan tehwa 'te va', otitlapolo 'perdiste'.
- 3. Después, forma equipos según el número de alumnos del grupo. Se les asigna a cada equipo dos dados para jugar y un tablero. El juego inicia después de que cada equipo acordó los turnos de cada integrante. Es importante mencionar que si el jugador está en la casilla 97 y obtiene una cantidad de ocho puntos en la suma de los dados, éste empezará a contar a partir del 98 y al llegar al 100 tendrá que retroceder cinco casillas y así sucesivamente. Gana el que llegue primero al cien *makuilpowale*. El maestro va monitoreando a los equipos para apoyarlos. Juegan tanto tiempo como dure la clase.





1	2		١
t	₹	F	7

ficha n° 19. tlech kichiwah kochpilmeh			
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD	
		Expresión oral y escrita	
	Entiondo diálogos cortos cobro actividados	CONOCIMIENTO PREVIO	
COMUNICATIVOS	Entiende diálogos cortos sobre actividades cotidianas de otros	Puede hablar y escribir Frases: cortas sobre actividades cotidianas	
		NÚMERO DE PARTICIPANTES	
		De dos a 20 niños	
CHI THE ALEC	Reconoce actividades cotidianas de los niños de su comunidad	MATERIALES	
CULTURALES		Historieta y cuestionario de preguntas	
		LO QUE HAY QUE SABER	
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: Los mismos que se han venido trabajando en fichas anteriores Frases: ¿Tlech kichiwa yewasinko? ¿Tlech kichiwa tlahotona? ¿Tlech kichiwas itata tlayowa? Léxico: El mismo que se ha venido trabajando en fichas anteriores	Esta actividad es de compresión lectora y pretende mostrar, mediante una historieta, las actividades que realizan los niños reforzando el conocimiento que han adquirido en fichas anteriores. Para trabajar esta ficha, el maestro puede elaborar su propia historieta en un formato grande para que sea visible y pueda mostrarlo a los alumnos o se puede pegar en el salón para que lo puedan leer todos. En el caso de los niños que ya saben leer y escribir, pueden hacer la actividad oral y escrita; para los niños que están aprendiendo a escribir, la actividad puede ser sólo oral.	

- 1.- El maestro les muestra a los niños la historieta *Tlech nichiwa pan tonali* y les dice *titlapowase* 'vamos a leer', *xikakikan* 'escuchen''. Los niños se sientan en el piso formando un círculo. El maestro muestra la primera viñeta de la historieta y lee el dialogo apoyándose con mímica y hace preguntas para conocer si los niños han comprendido el dialogo, por ejemplo: *¿kani yowi Ana?* '¿a dónde va Ana?' Si los niños contestan correctamente, continua con la actividad. Otras preguntas pueden ser: *¿tlech kichiwa yewatsinko Ana?* '¿qué hace Ana en la mañana?', *¿tlech kichiwas Ana inana tiotlak?* '¿qué hace Ana en la tarde?', *¿yas Luis tlaixpiati?* '¿qué hace Luis en la tarde?', *¿tlech kichiwas itata Luis tlayowa?* '¿qué es lo que hace el papa de Luis en la noche?', y así hasta terminar con la historieta. Si se presentan complicaciones con las respuestas de los niños, el maestro ayuda con las respuestas.
- 2.- El maestro hace preguntas a algunos niños sobre las actividades que ellos realizan durante el día, por ejemplo: Amalia, ¿tlech tiwa kualka? '¿Amalia, ¿qué haces en la mañana?', Pedro, ¿tlech kichiwa motata pan tonali? 'Pedro, ¿qué hace tu papá en el día?', etcétera.
- 3.- El maestro les dice a los niños: *nama inkitemititse ni amatl* 'vamos a contestar un cuestionario', proporciona las preguntas y da un tiempo para que los niños respondan.





	Α.
4	•
- (7/
_	\sim

ficha n° 20. tlinon kichiwa non nawatlahto				
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD		
		Expresión oral y escrita		
	Puede entrevistar a un nahua hablante para	CONOCIMIENTO PREVIO		
COMUNICATIVOS	conocer sus actividades de un día común	Las fichas que se desarrollaron durante la unidad		
		NÚMERO DE PARTICIPANTES		
		De dos a 30 niños		
	Reconoce y reflexiona sobre las actividades que realizan las personas de su comunidad dependiendo del género y la edad.	MATERIALES		
CULTURALES		Formato para la entrevista, papel bond o papel kraf, recortes de imágenes o dibujos, marcadores, resistol, crayolas, papel lustre y papel crepe		
		LO QUE HAY QUE SABER		
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: La misma de las fichas anteriores Frases: ¿Tlinon tikchiwa kuak? Nehwa nikchiwa ka Léxico Verbos: tikchiwa Interrogativos: ¿tlinon?	Con esta actividad se cierra el proyecto II Non tlenon tayi nin timasewalmeh, lo cual permite evaluar las competencias alcanzadas por los alumnos y el trabajo de vinculación con la comunidad. En el caso de los niños que aún no saben escribir, se recomienda que sólo dibujen las actividades de las personas y presenten de manera oral. En el caso de haber vocabulario nuevo, el maestro ayuda a explicar los nuevos términos en la lengua. Puede apoyarse de mímica o de algún otro elemento.		

Para realizar esta actividad es importante que el maestro haya invitado previamente de dos a cinco nahua hablantes de la comunidad. Es importante tener un dialogo previo con la persona que se va a entrevistar para informarle y explicar que sean concretos al contestar sobre las acciones que realiza en el día (no extenderse tanto).

1. Al iniciar la sesión el maestro indica a los alumnos en qué consiste la actividad, diciendo: *Titlahtlaniske non tlakatl, tlinon kichiwa katonale* 'le vamos a preguntar a un hablante qué es lo que hace durante el día', al tiempo que señala el formato que van a utilizar.

2.- Enseguida, el maestro organiza equipos dependiendo del número de nahua hablantes que asista a la clase y

- 2.- Enseguida, el maestro organiza equipos dependiendo del número de nahua hablantes que asista a la clase y proporciona el formato con el que los niños van a trabajar. Éste se va a llenar con lo que declare el entrevistado y los niños lo registrarán en tercera persona. En el caso de los niños que no saben escribir, se les indica que van a dibujar.
- 3.- Cuando lo alumnos terminaron de llenar el formato, el maestro dice: *tikchiwaske sente weyi amatlatoli* 'vamos a elaborar un periódico mural', por ejemplo: *Non tlakatl itoka Juan kualkan ya mila* 'el señor Juan en las mañanas va a su milpa', así con los demás momentos del día se va llenando el periódico mural como ejemplo y va colocando las imágenes en cada una de ellas (se puede apoyar de las tarjetas vistas en las fichas anteriores).
- 4.- Para concluir la actividad, el maestro invita a los equipos para que realicen un periódico mural del nahua hablante que hayan entrevistado. Al finalizar se presenta al grupo y a la escuela en general para su difusión. Esto servirá para evaluar el proyecto número II. Non tlenon tayi nin timasewalmeh.









(

III. NON TLENON TECHPAKTIA NIN TIMASEWALMEH

₹₹	7)

	FICHA N° 21. NEHKUALEHTA	AMO NEHKUALEHTA
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD
		Expresión oral
	Puede decir lo que le gusta y lo que no le	CONOCIMIENTO PREVIO
COMUNICATIVOS	gusta	Conoce algunos platillos propios de la comunidad
		NÚMERO DE PARTICIPANTES
		De 15 a 30 alumnos
	El alumno reconocerá algunos platillos	MATERIALES
CULTURALES	El alumno reconocerá algunos platillos tradicionales de la comunidad	Tarjetas de los alimentos, ilustraciones de los objetos, colores y lápiz
		LO QUE HAY QUE SABER
	Morfosintaxis Pronombres objeto: nech-, teh-, ke- Frases: Nehkualehta, ¿tehkualehta?, amo nehkualehta, kiema nehkualehta. ¿Kekualehta?	El título de la ficha se adapta de acuerdo con la variante de cada comunidad. Los alimentos tradicionales incluidos en esta actividad serán los de la comunidad de la escuela.
LINGÜÍSTICOS	Léxico Pronombres ligados: neh-, teh-, ke- Verbos: kualehta Nombres: tlaxkale, xitomatl, chokuolotl, chile, otsintle, nektle, xokuotetl, kakahuatl, yelutl, tutoltetl, yetsintle, yetsmetl, uoxe, chapole, xomele. Interrogativo: ¿tehkualehta?	

Con esta ficha se introduce la expresión de los gustos, particularmente de alimentos.

- 1.- Se trabaja con tarjetas de 15 objetos repetidos tres veces. El maestro pasa al frente del grupo a un niño para que tome una tarjeta previamente colocada en una mesa. Posteriormente, muestra la tarjeta al grupo y dice: **nehkualehta xitomatl** 'me gusta el jitomate' o, por el contario, puede decir: **amo nehkualehta xitomatl** 'no me gusta el jitomate', según sea su gusto.
- 2. Enseguida, el maestro traza dos columnas en el pizarrón donde escribe: **nehkualehta** 'me gusta' para la primera columna, y en la segunda columna **amo nehkualehta** 'no me gusta', después indica a todos los niños que pasen, tomen y coloquen una tarjeta o más en la columna donde corresponda según si lo que hay en la tarjeta les gusta o no.
- 3.- El maestro reparte el material de las ilustraciones a cada niño para que coloree los quince objetos y elijan escribir lo que les gusta o no les gusta con el nombre del objeto: **nehkualehta tlaxkale** 'me gusta la tortilla' o **amo nehkualehta tlaxkale** 'no me gusta la tortilla'.





ficha n° 22. welmatilmeh				
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD:		
	Puede expresar lo que le qusta y da las	Expresión oral		
		CONOCIMIENTO PREVIO:		
COMUNICATIVOS	razones	Reconoce sabores diferentes		
		NÚMERO DE PARTICIPANTES:		
		De 15 a 30 niños		
CILI TURAL EC	Reconoce los diferentes sabores que se	MATERIALES:		
CULTURALES	expresan en la lengua	Lámina con imágenes. (Memorama)		
		LO QUE HAY QUE SABER:		
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: pronombres objeto: 1P nech-, 2P mits- Frases: ¿Taha tli tekuelmate? Naha nekuelmate mule pampa kukuk ¿Tli tekuelmate? Nekuelmate Yaha kekuelmate Léxico	En esta ficha se introduce, además de los sabores, la forma pampa para argumentar. Así, los alumnos podrán decir, por ejemplo: "nikuelmate pampa tsopelik". Según la variante, en esta ficha se trabajan los pronombres objeto nech-, mits-, con el verbo gustar. Se trabaja con un memorama.		
	Nombres: meche, nohpaletl, alemu, xomele, xokuotetl, chokuolotl, chile, chapole, xanteya, mule Adjetivos: poyek, chechek, kukuk, tsopielek, xokuk Adverbio: pampa			

- 1.- El maestro señala la lámina de welmaltilmeh 'sabores' expresando los sabores de cada producto apoyándose con mímica y gestos. Por ejemplo: xokuotetl xokuk 'ciruela agria', chokuolotl tsopielek 'chocolate dulce', meche poyek, 'pescado salado', nohpaletl chechek 'nopal amargo', chile kukuk 'chile picoso', así hasta terminar con las imágenes que contiene la lámina. Enseguida, el maestro les dice a sus alumnos qué le gusta y por qué, por ejemplo: niwelmate chili pampa kukuk y les empieza a preguntar a los alumnos: ¿tletiki tiwelmate? Cuando el alumno diga algo de lo que está en la lámina, el maestro le pregunta ¿tleka tiwelmate? y les ayuda a dar la respuesta. Hace lo mismo con otros niños. Cuando el tema quede claro para los alumnos, pasan al juego de memorama.
- 2.-Se utiliza el juego de memorama incluido en la ficha 22 del libro para el alumno. Los niños recortarán las tarjetas patra tener dos tantos de cada imagen. Jugarán en equipos de cinco integrantes. El juego inicia al poner todas las cartas sobre la mesa, voltearlas boca abajo y revolverlas. El primer jugador tiene que voltear la primera carta y los compañeros le preguntan: ¿tiwelmate? '¿te gusta?', contestando: kiema niwelmate 'sí me gusta'. Y el que sacó la tarjeta tiene que contestar por qué le gusta auxiliado de gestos y mímica, como lo hizo el maestro en el modelaje; por ejemplo: kukuk 'picoso', poyek 'salado', tsopielek 'dulce', chechek 'amargo', xokuk 'agrio' y enseguida busca el par de la carta, y así continúa con la actividad hasta encontrar sus pares.





1	6	
t	٦	7

ficha n° 23. tlen nechpaktia nikchiwas						
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD				
		Expresión oral				
COMUNICATIVOS		CONOCIMIENTO PREVIO				
	Puede expresar lo que le gusta hacer	Puede expresar sus actividades cotidianas y decir lo que le gusta y no le gusta refiriéndose a objetos				
		NÚMERO DE PARTICIPANTES				
		Equipos de cuatro a seis niños				
		MATERIALES				
CULTURALES	Reflexiona sobre la satisfacción del trabajo	Tarjetas de actividades con la marca del irrealis o de futuro				
		LO QUE HAY QUE SABER				
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: Marca de irrealis -s para los grupos verbales de gustar más verbo: nechpaktia nitlakuas Frases: ¿Mitspaktia, amo mitspaktia? - nechpaktia o amo nechpaktia ¿Tlenon nechpaktia?, ¿tlenon amo nechpaktia? - Mitspaktia ti Léxico: Mismo de la ficha 12	Esta actividad introduce el verbo gustar después de que los niños ya lo han utilizado con objetos. El maestro deberá tener mucho cuidado en enfatizar el cambio de morfema a irrealis cuando quiere decir lo que le gusta hacia el futuro, "la acción que apenas va a suceder". En náhuatl no decimos nechpaktia nitekiti sino nechpaktia nitekitis, ya que la acción que me gusta no se está haciendo o todavía no se hace. Es por eso que las tarjetas del juego están en irrealis, el aspecto que marca lo no realizado aún.				

- 1.-El maestro inicia la actividad mostrando a los alumnos las imágenes de las actividades y pregunta a algunos de ellos: ¿mitspaktia nimewas? '¿te qusta levantarte?' y le ayuda a dar la respuesta: nechpaktia nimewas o amo nechpaktia nimewas. Hace lo mismo con tres o cuatro actividades, incluyendo algunas que pueden no gustarle a los niños para practicar la negación.
- 2.- Cuando los niños ya han visto esto, el maestro muestra cómo será el juego. Toma una tarjeta del montón y sin que los alumnos la vean, dice: ¡nechpaktia! 'me gusta' o ¡amo nechpaktia! 'no me gusta', según si la actividad le gusta o no. Después, realiza la acción con gestos o mímica para que los otros adivinen qué es. Los niños tienen que decir la frase completa, por ejemplo: mitschpaktia titlakuas 'te gusta comer' o amo mitschpaktia titlakuas 'no te gusta comer'.
- 3.- Cuando entiendan cómo es el juego, el maestro organiza equipos de cuatro a seis niños, según la cantidad de alumnos. Pasa a un niño de un equipo para que sague una tarjeta y haga lo que el maestro modeló, y se le dan 20 segundos para responder. Mientras, el grupo va contando en náhuatl hasta 20 y si no adivinan en ese tiempo, perdió y se le da la oportunidad a otro equipo, así hasta que algún equipo adivine. Se anotan los puntos favorables y desfavorables en el pizarrón, y gana quien obtenga más puntos favorables que se cuentan cuando se acaben las tarjetas.





	ficha n° 24. ninehnemi wan nokuepa				
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD			
COMUNICATIVOS		Expresión oral			
		CONOCIMIENTO PREVIO			
	Puede expresar distintos grados de gusto	Puede decir lo que le gusta y no le gusta refiriéndose a objetos			
		NÚMERO DE PARTICIPANTES			
		Equipos de cuatro niños			
	Reflexiona sobre las diferentes actividades	MATERIALES			
CULTURALES	de la comunidad	Lamina Ninehnemi wan nokuepa, tijeras, pegamento, cartón, mica, semillas o piedras pequeñas.			
		LO QUE HAY QUE SABER			
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: El uso de los pronombres objeto: nech-, mits-, ki-, con el verbo gustar –paktia. Frases: Santepetsin nechpaktia, nechpaktia, wilihki nechpaktia, amo welnechpaktia, amo nechpaktia, amitla nechpaktia	En esta ficha se le enseña a los niños a expresar el grado en que les gustan las cosas. Para hacer gráfica la noción se usaron corazones, pero se puede cambiar por otra imagen. Al juego se le ha denominado Ninehnemi wan nokuepa 'camino y regreso', porque en el camino los alumnos se encuentran corazones que los hacen avanzar o retroceder según el grado de gusto que expresan.			
	Léxico Adjetivos: santepitsin, welihki, amitla	El maestro contará con un dado para llevar a cabo la actividad. En esta ficha se trabajan también los pronombres objeto que significan: nech			

- 1.- El maestro inicia presentando la forma de expresar los gustos con la lámina *Ninehnemi wan nokuepa*. Se la presenta a los alumnos y va señalando los corazones y, auxiliándose de gestos, dice: *santepitsin nechpaktia* 'me gusta poco', *nechpaktia* 'me gusta', *wilihki nechpaktia* 'me gusta mucho', *amo welnechpaktia* 'no me gusta tanto', *amo nechpaktia* 'no me gusta', *amitla nechpaktia* 'no me gusta nada'.
- 2.- Cuando los alumnos hayan revisado esto, pasan al juego *Ninehnemi wan nokuepa*. El maestro formará equipos de cuatro niños y utilizarán la ruleta y el tablero de la ficha 24 del libro del alumno. Luego, explica cómo funciona: los niños tiran el dado y avanzan el número de casillas según el número que obtuvieron, y tienen que decir si les gusta o no lo que hay en la casilla en la que cayeron. Sin embargo, los corazones tienen reglas diferentes: si cae en un corazón que dice *Santepitsin nechpaktia* se queda en esa misma casilla; si cae en la casilla que dice *Nechpaktia* avanza sólo una casilla; si cae en la casilla *Wilihki nechpaktia* avanza dos casillas; si cae en un corazón pequeño con una cruz *Amo welnechpaktia* retrocede una casilla, y si cae en un corazón grande con una cruz, dirá: *amitla nechpaktia* 'no me gusta nada'. El maestro escribe en el pizarrón las reglas. Gana quien llega primero a la meta.







ficha n° 25. timawiltikan ika tlapoalmeh						
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD				
		Expresión oral				
COMUNICATIVOS	Puede representar simbólicamente los números del	CONOCIMIENTO PREVIO				
COMONICATIVOS	1 al 20	Conoce los números del 1 al 10				
		NÚMERO DE PARTICIPANTES				
		De dos a cuatro niños				
	Conoce otras formas de representación numérica y su	MATERIALES				
CULTURALES	adecuación al reagruparlos de cinco en cinco	Cartón, tijeras, pegamento, fichas de domino				
		LO QUE HAY QUE SABER				
	Morfosintaxis:					
	El mismo de la ficha anterior					
	Frases:					
	Timawiltikan	Esta ficha se relaciona con la número 2.				
LINGÜÍSTICOS	Axkan nehwa Axkan tehwa	Aguí los niños conocerán que el sistema de				
Lindoisticos	Léxico	numeración náhuatl es vigesimal				
	Verbos: xikpoa	J				
	Interrogativos: keski, kekechton					
	Numerales: se, ome, yeyi, nawi, makwilli, chikosen,					
	chikome, chikweyi, chiknawi, matlahtli, etcétera.					
	DESARBOLLO DE LAS ASTRUBA	DEC				

1. Con una lámina o en el pizarrón, el maestro explica a los niños los símbolos utilizados en algunas culturas originarias para representar los números. Muestra los símbolos a los alumnos y van contando. A la vista de todo el grupo, pega un círculo de papel o cartón en el pizarrón y dice, en voz alta: sente 'uno', seguidamente pega al costado derecho un segundo círculo y dice: ome 'dos', después pega un tercer círculo y dice: yeyi 'tres', y por ultimo pega un cuarto círculo y dice nawi 'cuatro'. Para contar el número cinco quita los cuatro círculos y en su lugar pega una barra de papel o cartón y dice: maluja 'cinco'

2. Posteriormente, con el símbolo del cinco como base, pega sobre él un círculo, de izquierda a derecha, y dice: *chikausen* 'seis', pega un segundo círculo y dice: *chikome* 'siete'', pega el tercer círculo y dice *chikyeyi* 'ocho', pega un cuarto círculo y dice *chiknawi* 'nueve', y *matlaktli* 'diez', quita los círculos anteriores y pega otra barra.

Enseguida, el maestro les muestra a los niños las cuentas del diez al quince, utilizando básicamente la dinámica anterior. Coloca dos barras (representación del diez) y sobre ellas, coloca un círculo y dice: **matlaktle wan sente** 'once', coloca un segundo círculo y dice: **matlaktle wan ome** 'doce', coloca el tercer círculo y dice: **matlaktle wan yeyi** 'trece', coloca un cuarto círculo y dice: **matlaktle wan nawi** 'catorce', a continuación quita los círculos anteriores y pone una tercera barra y dice: **kaxtoli** 'quince'. Si se considera necesario, se repite el conteo.

Para concluir, cuente del quince al veinte. La base es de tres barras correspondiente a *kaxtole*. El maestro coloca un círculo encima de las barras y dice: *kaxtole wan sente* 'dieciséis', coloca un segundo círculo y dice: *kaxtole wan ome* 'diecisiete', coloca un tercer círculo y dice: *kaxtole wan yeyi* 'dieciocho', coloca un cuarto círculo y dice: *kaxtole wan nawi* 'diecinueve'. Por ultimo, quita los círculos y las barras y coloca la imagen de una concha (representación del cero), sobre ella un círculo y dice: *sempoale* 'veinte'.



3. Después, organiza al grupo para jugar con los números. El juego es una variable del dominó. Cada niño escoge siete fichas, las cuales están colocadas boca abajo y se dejan en el centro las sobrantes. El participante que tenga la ficha más alta inicia el juego colocándola al centro, el que sigue tiene que colocar otra ficha que corresponda a alguno de los números; si no la tiene, tendrá que tomar del montón hasta que salga el número que necesita; si ya no hay fichas pasa su turno. Los niños tienen que ir diciendo lo que ponen, por ejemplo: se 'uno', si no lo dicen también pasan su turno. Ganará quien termina primero con sus fichas.

4.-El maestro forma los equipos según el número de alumnos que tenga para esta actividad, utilizará las fichas incluidas en la ficha 25 del libro del alumno.





	ficha n°26. non tlenon	KIKUANI YOLKAMEH		
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD		
		Expresión oral		
	Puede hablar de lo que comen los animales	CONOCIMIENTO PREVIO		
COMUNICATIVOS		Puede expresar los nombres de distintos animales que existen en la comunidad y de qué se alimentan		
		NÚMERO DE PARTICIPANTES		
		De dos a cuatro integrantes por equipo		
	Reflexiona sobre la fauna de su comunidad	MATERIALES		
CULTURALES		Papel cascaron, marcadores y colores		
		LO QUE HAY QUE SABER		

Morfosintaxis

El uso de los pronombres objeto: nech-, mits-, ki-, con el verbo gustar –paktia.

Frases: ¿tlen yolkatl kipaktia kikuas yetl?, tochtli kipaktia kikuas..., ¿tlenon kipaktia kikuas ...? Kipaktia...

Léxico

Verbos: kuani, kipaktia, kineki

Nombres: wexolotl, kimichin, kechkuanaka, pitsotl, koatl, chichiton, tototl, miston, yepatl...

Esta ficha está elaborada para reforzar el uso de la expresión de los gustos a través del conocimiento que tienen los niños sobre lo que comen los animales de su comunidad. La herramienta es un juego de ruleta. Los nombres de los animales varían dependiendo de la comunidad donde trabaje el maestro, así que habrá que hacer ajustes.

DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

El maestro comienza la actividad haciendo un repaso de la ficha 25.

Posteriormente muestra al grupo las imágenes de algunos animales que hay en casa y los nombra, por ejemplo: **yolkatl itoka micho** señalando la imagen del gato, y continúa presentando con la misma estrategia algunos alimentos de estos animales como **kimichin**.

Para que les quede más claro a los niños cómo se desarrollará el juego, el maestro toma la imagen del conejo, la acerca a la ruleta junto a donde está la planta del frijol y dice: *tochtli kipaktia kikuas yetl* 'al **conejo** le gusta comer **frijol**', mostrando ambas imágenes. Repita el ejercicio con dos o tres animales.

El maestro continúa la actividad preguntándole a un alumno: ¿tlen yolkatl kipaktia kikuas yetl? '¿a qué animal le gusta comer frijol?' y con ayuda del maestro responden: non tochtli kipaktia kikuas yetl 'al conejo le gusta comer frijol', y continua preguntando a los demás alumnos para que ejerciten las frases que utilizarán en el juego.

Los niños van a recortar la ruleta y las tarjetas incluidas en la ficha 26 del libro del alumno. Cuando estén listos, comienzan a jugar.

El maestro muestra la ruleta, mencionando los nombres de las animales que aparecen en las imágenes que la componen e invita a los alumnos a que las nombren. Posteriormente, a manera de ejemplo, el maestro gira la ruleta, y les dice a los niños que observen: si cae en la imagen del pollito, dice: ¿tlen yolkatl kipaktia kikuas piokonetl? '¿a qué animal le gusta comer el pollito?', el maestro levanta la tarjeta del zorrillo y dice yepatl kipaktia kikuas piokonetl 'al zorrillo le gusta comer el pollito' y tira su tarjeta al montón.

El maestro invita a los alumnos a que formen un círculo, coloca la ruleta en el centro y pasa a un alumno a que haga girar la ruleta y según el alimento en que caiga la ruleta, el maestro pregunta a qué animal le gusta comer lo que salga y les pide que levante su tarjeta diciendo la frase modelo: **Non____kipaktia kikuas_____.** Les ayuda si lo necesitan y les dice que tiren su tarjeta al montón. Siguen jugando hasta que se terminen las tarjetas.





J	D

	ficha n°27. yulkome tlimokuoneme						
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD:					
		Expresión oral					
	Duada hablar da la que a las animales les queta a na	CONOCIMIENTO PREVIO:					
COMUNICATIVOS	Puede hablar de lo que a los animales les gusta o no les gusta comer	Conoce algunos animales comestibles y algunas bebidas de la comunidad					
		NÚMERO DE PARTICIPANTES:					
		De diez a 30 alumnos					
		MATERIALES					
CULTURALES	Conoce algunos animales comestibles de la comunidad.	Tarjetas de algunos animales comestibles de fichas anteriores. Muñecos guiñol con personajes de niña y niño, palitos de madera.					
		LO QUE HAY QUE SABER:					
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis Adverbios: kiema, de afirmación y amo, de negación para expresar lo que le gusta y lo que no le gusta La marcación de verbos en las dos primeras personas gramaticales del singular: 1P-neh y 2P – teh Frases: nehkualehta nehkuos, amo nehkualehta nehkuos, nehkualehta nehkuonis, amo nehkualehta nehkuonis. Tehkualehta tehkuos, tehkualehta tekuonis. Léxico Pronombres ligados: neh-, teh-Verbos: kualehta, kekua, kuone Nombres: petsotl, piotu, bexulutl, tuchtle, chapole, kuetlas, otolokatl Interrogativo: ¿tehkualehta?	Los animales comestibles varían de acuerdo al consumo de cada comunidad. Esta actividad se centra en los animales comestibles pero puede también adecuarse a toda clase de productos, bebidas, frutas o vegetales que ya hayan sido trabajados. Lo importante aquí es que practique el verbo gustar y que varíen los recursos didácticos, en este caso el uso de los guiñoles. Dependiendo de lo que el maestro quiere trabajar hará sus tarjetas.					

- 1.- El maestro muestra ante el grupo dos títeres guiñol que representan a un niño y a una niña. Posteriormente, toma un títere guiñol para escenificar con una tarjeta de los animales, qué le gusta comer y qué no le gusta comer, diciendo: **nehkualehta nehkuos chapole** 'me gusta comer chapulines' y lo que no le gusta comer diciendo: **amo nekualehta nehkuos otolokatl** 'no me gusta comer atolocates', haciendo los gestos necesarios.
- 2.- De la misma forma, el maestro menciona: *nekualehta nekuonis chokuolotl* 'me gusta tomar chocolate', **amo nekualehta nekuonis chokuolotl** 'no me gusta tomar chocolate'. ¿Te kualehta tekuonis nektle' '¿Te gusta tomar pulque', **kiema nekualehta nekuonis nektle** 'sí me gusta tomar pulque', **amo nekualehta nekuonis nektle** 'no me gusta tomar pulque'.
- 3.- Enseguida, el maestro toma los dos títeres guiñol, uno en cada mano, y realiza el siguiente diálogo: naha nehkualehta nehkuos wexulotl 'a mí me gusta comer guajolote', enseguida el otro títere también le dice: naha nehkualehta nehkuos tuchtle, 'a mí me gusta comer conejo'. Puede considerar mas ejemplos.
- 4.- Posteriormente, el maestro invita a los alumnos a que pasen y los invita a que escenifiquen, con los títeres guiñol, uno y otro a la ves utilizando las tarjetas de los animales que les gusta y no les gusta comer, así como las bebidas tradicionales que les gusta o no les gusta tomar.





	ficha n°28. non kikuan	E NON YOLKAMEH	
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD:	
		Comprensión oral y escrita	
	r dede leer rases, cortas sobre lo que le gusta	CONOCIMIENTO PREVIO:	
COMUNICATIVOS		Puede expresar sus actividades cotidianas y decir lo que le gusta y no le gusta refiriéndose a objetos	
		NÚMERO DE PARTICIPANTES:	
		Dos a 20 alumnos	
CILI TUDAL EC	Reflexiona sobre sus gustos en comidas y bebidas.	MATERIALES	
CULTURALES		Historieta Non kikuane non yolkameh	
		LO QUE HAY QUE SABER:	
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: nech- mits- ki-		
	Frases: ¿Mitspaktia, amo mitspaktia? - nechpaktia o amo nechpaktia ¿Tlenon nechpaktia?, ¿Tlenon amo nechpaktia? –Mitspaktia ti	En esta actividad los alumnos leerán una historieta sobre lo que le gusta comer a algunos animales durante distintos momentos del día	
	Léxico: Ni Paktia		

- 1. El maestro trabajará con la historieta Non kikuane non yolkameh mostrándosela al grupo. Lee la historieta en voz alta y de manera pausada. Al término de cada página pregunta sobre el contenido del texto para ayudar a que se comprenda mejor la historia; por ejemplo: ¿tletike kikane non pitsomeh? '¿qué le gusta comer a los marranos?' ¿tletike kikuane non piomeh? '¿qué les gusta comer a los pollos?' Escucha sus preguntas y si son válidas avance en la lectura del texto si no, vuelva a leer el texto para facilitar la comprensión de la lectura que les ofrece a los alumnos.
- 2. Posteriormente, organice al grupo en equipos; el maestro animará a los alumnos pata que terminen de leerlo en silencio y al final pídales que alguien sea el encargado de leer en voz alta para que los demás escuchen. Mientras leen la historieta monitoree su avance para apoyarlos o resolver dudas que se presenten.
- 3. El maestro puede invitar a los niños a que ellos conversen más sobre sobre los alimentos de la región que les agradan y los que no les agradan.





T	

	ficha n°29. tikchihchiwakan totlakuilolixkopinale					
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD				
		Expresión oral y escrita				
		CONOCIMIENTO PREVIO				
COMUNICATIVOS	Puede escribir textos cortos sobre gustos	Puede expresar sus actividades cotidianas y decir lo que le gusta y no le gusta hacer				
		NÚMERO DE PARTICIPANTES				
		De dos a 30 niños				
CHI THE ALEC	Reflexiona sobre sus gustos en comidas y bebidas	MATERIALES				
CULTURALES		Cartulina, colores, lápiz y goma				
		LO QUE HAY QUE SABER				
LINGÜÍSTICOS	Morfosintaxis: Nech- Mits- Ki- Frases: ¿Tlenon mitspaktia?, ¿Tlenon amo mitspaktia? – Mitspaktia ¿Mitspaktia, amo mitspaktia? - nechpaktia o amo nechpaktia Léxico Verbo: paktia Reflexivo: nech-, mits-, ki-	En esta actividad los alumnos elaborarán una historieta en donde plasmarán lo que les gusta comer y beber con lo que han utilizado en fichas anteriores. El maestro adapta a la variante la frase nechpaktia y amo nechpaktia ya que no en todas las variantes del náhuatl de Morelos usan esa expresión. El maestro tendrá que mostrar y narrar al grupo, nuevamente, la historieta Non kikuane non yolkameh si fuera necesario. Para los niños que aún no saben escribir, se les puede pedir que dibujen la historieta y que la narren al grupo.				

El maestro inicia la sesión mostrando al grupo la historieta *Non kikuane non yolkameh*, poniendo énfasis en las imágenes para que los niños conozcan sus características.

Posteriormente, les comenta que tendrán que elaborar su propia historieta; les recuerda que la historieta que elaboraran ahora será con relación a lo que les agrada comer y beber durante los distintos momentos del día. El maestro invita al grupo para que escriban su historieta en su cuaderno, a manera de borrador: así podrán hacer correcciones posteriores. Después de que cada niño haya terminado la primera versión, el maestro pedirá que se intercambien los cuadernos y que sean ellos mismos quienes lean los diálogos y hagan observaciones; el maestro dará tiempo para que los niños atiendan las correcciones y tengan la historieta en su versión final. Cuando los niños tengan su versión final, el maestro pedirá que lo escriban en su cartulina. El maestro pasará por los lugares para ayudar a organizar su cartulina en viñetas y para que ilustren y coloreen los personajes. Al terminar la elaboración de la historieta cada alumno pasa al frente a mostrar ante el grupo lo que realizó, y el maestro

motiva a que lo lean con voz fuerte. Por ultimo decidan en grupo el lugar donde pegarán las historietas, cuiden que sea un lugar visible donde pueda ser leído por las personas de la comunidad.





	ficha n°30. non tlenon techpaktia tikua	SKEH WAN TIKONISKEH IPAN TOALTEPE	
	APRENDIZAJES ESPERADOS	TIPO DE ACTIVIDAD:	
		Vinculación con la comunidad. Investigación.	
	Puede preguntar por lo que le gusta comer y	CONOCIMIENTO PREVIO:	
COMUNICATIVOS	beber a los miembros de la comunidad	Lo visto en la unidad	
		NÚMERO DE PARTICIPANTES:	
		Equipos de tres a cinco niños	
	Reflexiona sobre los gustos en comidas y bebidas de la comunidad	MATERIALES	
CULTURALES		Cuestionario de alimentos, cuadros concentradores de la información y gráfica	
		LO QUE HAY QUE SABER:	
	Morfosintaxis: Lo visto en la unidad	Esta ficha cierra la unidad de gustos. Es un proyecto en el cual los alumnos tienen que aplicar cuestionaria a los nahua hablantes para saber qué es lo que les gusta comer y beber. En las comunidades en las que ya no hay hablantes, los alumnos pueden preguntar usando las fotos y traduciendo lo que preguntan. Lo importante es que regresen con la información para	
LINGÜÍSTICOS	Frases: Lo visto en la unidad		
	Léxico: Lo visto en la unidad	construir su gráfica de gustos y puedan reflexionar, en náhuatl, sobre la gastronomía de la comunidad. La actividad puede llevarse a cabo en dos sesiones.	

- 1.- El maestro explica a los niños que saldrán a preguntar a las personas sobre sus gustos en comida y bebida: ¿tlen tlakuali wan tlenon mitspaktia kachi tikonis? 'vamos a preguntar sobre le que le gusta comer a las personas'. Les muestra el formato de preguntas y les explica cómo lo van a aplicar: tetlahtlaniskeh ¿tikualita tikuas moli? Miak, Santsitsikitsin, amo, amitla wan tlapalotiskeh non katlaihwa techilia. 'Preguntamos: ¿te gusta comer mole? Mucho, Poquitito, No, Nada, y subrayamos la respuesta que nos den. Nochtin kion tikinchiwiliskeh tikintlapalotiskeh 'hacemos lo mismo con todos los alimentos'. Ponemos nuestro nombres en la hoja y el nombre de quien responde.

 2.- Cuando los niños regresen de sus entrevstas, el maestro les explica que tienen que concentrar la información en las
- 2.- Cuando los ninos regresen de sus entrevstas, el maestro les explica que tienen que concentrar la informacion en las hojas de registro: *tikinsentlaliskeh nochtin non tekilmeh wan sasehkan tikinxotlaskeh itech amatl*. Cada equipo tiene una o dos hojas, dependiendo del número de equipos y tienen que preguntar a los otros sus resultados, sumarlos y poner el total de respuestas.
- 3.- Cuando todos los equipos tienen la información concentrada en los cuadros, el maestro muestra la gráfica y cada equipo tiene que colorear su columna según el número de respuestas. Cuando terminen hablan sobre los resultados. El maestro promueve los comentarios de los niños haciendo preguntas como: ¿katlaihwa tlakuali kinpaktia kachi? 'a la mayoría le gusta el ...', ¿katlaihwa tlakuali kachi amo kinpaktia? el... no le gusta a mucha gente, el.. y el...., les gusta poco.. así según lo que pueden observar en la gráfica.









(

ANEXO 1. NOCIONES DE MORFOSINTAXIS: DE LAS VARIANTES DEL NÁHUATL DE MORELOS

En esta sección presentamos algunas de las nociones gramaticales que se trabajan en el fichero con la finalidad de que los maestros puedan resolver algunas dudas que surgan en su aplicación. Hemos tratado de explicar de manera simple los conceptos con ejemplos que aportaron los maestros que participaron y organizaron en varios talleres la elaboración del presente libro.

Las lenguas están formadas por sonidos producidos por nuestro aparato fonador. Estos sonidos pueden representarse por grafías acordadas por los hablantes, por una convención social, es lo que denominamos la ortografía de la lengua. Como sabemos, la lengua náhuatl no tiene una ortografía unificada y los mismos sonidos se pueden escribir de manera diferente. Aquí revisamos los sonidos que poseen las variantes de Morelos y después las diferentes formas que tienen para representarlos; en la escritura de las fichas se utilizaron los acuerdos sobre las grafías propuestas por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) de la Secretaría de Educación Pública (SEP), mismas que adoptó la Coordinación de Educación Indígena del Instituto de Educación Básica del Estado de Morelos (IEBEM). La escritura es algo más ya que hay que acordar también cómo se separarán las palabras, qué signos se utilizarán y otras cosas que van surgiendo con el uso de la escritura.

I.1 Consonantes

La mayoría de las variantes del náhuatl de Morelos poseen y comparten 15 consonantes (sonidos), y de éstas, nueve se comparten con el español y seis son exclusivas de la lengua nahuatl. No es una lengua muy compleja a nivel fonético y muchas de sus consonantes exclusivas están presentes en el español a partir de los llamados préstamos lingüísticos. En el siguiente cuadro podrá observar los sonidos consonánticos y ejemplos de cada uno. Presentamos la escritura fonética, que representa el sonido, con los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI, 2006), así como la convención de escritura que se usan en las variantes registradas; más adelante presentamos la forma convenida para escribr este fichero.

Para estos ejemplos tratamos de encontrar coincidencias entre la forma de nombras las cosas y las diferentes variantes pero no fue posible en todas, por esa razón hay algunos cuadros en blanco.





Cuadro 1. Fonemas consonánticos del náhuatl compartidos con el español

FONEMAS GRAFEMA	CDAFFMAS	S FONÉTICO	EJEMPLOS CON LA ORTOGRAFÍA USADA EN ESTE LIBRO					
	GRAFEMAS		Tetelcingo	HUEYAPAN	VERACRUZ	XOXOCOTLA	CUENTEPEC	GLOSA
/p/	"p"	petłatł	Petlatl	Petlatl	Petlatl	Pelatl	Petlatl	Petate
/t/	"t"	Tonali	Tunale	Tonali	Tonali	Tonali	Tonali	Sol
/k/	"k"	kamohtłi	Kamohtle	Kamohtli	Kamohtli	Kamotli	Kamohtli	Kamote
/m/	"m"	maitł		Ма			Maitl	Puño
/n/	"n"	nakatł	Nakatl	Nagatl	Nakatl	Nagatl	Nakatl	Carne
/s/	"s"	sentłi	Sentle	Sentle	Sintli	Sentli	Sentli	Mazorca
/tʃ/	"ch"	t∫ili	Chile	Chile	Chili	Chili	Chili	Chile
/١/	"["	lamatisin	Lamatsi	Lamatsin	Tonana	Lamatsin	Lamatsin	Viejita
/j/	"y"	yetł	Yetsintle	Yetl	Etl	Yetl	Yetl	Frijol

Cuadro 2. Fonemas consonánticos del náhuatl no compartidos con el español

FONEMAS GRAFEMAS			EJEMPLOS CON LA ORTOGRAFÍA USADA					
	GRAFEMAS	AS FONÉTICO	Tetelcingo	Hueyapan	VERACRUZ	Xoxocotla	CUENTEPEC	GLOSA
/h/	"j"	ahkotł	Ahkul	Ahkotl	Ahotl	Nakol	Ahkotl	Hombro
/w/	"w"	Waki	Wohke	Waki	Waki	Waki	Waki	Se seca
/ʃ/	"x"	∫ikali	Xikale	Xikale	Xikali	Xigali	Xikali	Jícara
/ts/	"ts"	ťsikatł	Tsikatl	Tsigatl	Ixkaneli	Tsikatl	Tsikatl	Hormiga
/tł/	"tl"	tłakatł	Tlokatl	Tlagatl	Tlakatl	Tlakatl	Tlakatl	Hombre
/k ^w /	"kw"	kwawitl	Kuawetl	Kuawitl	Kuawitl	Kuawitl	Kuawitl	Árbol

En algunas variantes, como las de Hueyapan y Xoxocotla, en algunos contextos, en general entre vocales a mitad de palabra, aparece la [g] en lugar de la [k] como en [nagatł], [jigali], aunque en Xoxocotla también aparece al principio de palabra como en [gonetł]. Otra particularidad en Xoxocotla, es que la consonante co-articulada /tł/ y que se escribe "tl", se reduce a la consonante /l/ por lo cual la palabra [tłakatł], por ejemplo, se pronuncia [lagat]. El acuerdo que tomó el equipo fue el de escribir con "k' aunque suene [g]: "nakatl", "xikali"y escribir "tlakatl" aunque se pronuncie [l].

I.2 Vocales

Las vocales, en la mayoría de las variantes, son cuatro simples compartidas con el español y cuatro largas. Puede observarlas en los siguientes ejemplos; igualmente con transcripción fonética. En este apartado de vocales, encontrar coincidencias entre las variantes fue más complicado, por lo que los ejemplos llevan su glosa en el mismo cuadro cuando variaron.

Cuadro 3. Vocales simples compartidas con el español

		FONÉTICO	EJEMPLOS CON LA ORTOGRAFÍA USADA EN ESTE LIBRO						
FONEMAS	GRAFEMAS	FONETICO	CUENTEPEC	TETELCINGO	HUEYAPAN	VERACRUZ	XOXOCOTLA	GLOSA	
/a/	"a"	atł	Atl	Atl	Ay a tl	atl		Agua	
/e/	"e"	j e lotł	Y e lotl		Tl e tl "lumbre"	Elotl		Elote	
/i/	"i"	ihwitł	Ihwitl		Ts i gatl "hormiga"			Pluma (de pollo)	
/o/	"o"	oksepa	oksepa	O yutl "tortuga"	T o totl "pájaro"	otl		Otra vez	

En la variante de Veracruz las vocales pueden ir al principio de la palabra como en [elotł], mientras que en el resto siempre van después de una consonante como en el ejemplo [yelotł].

En la variante de Tetelcingo, también pueden tener la vocal [u] en ciertos contextos como en la palabra [ojutł] "oyutl".

En las otras variantes lo que se escribe con la grafía "u" corresponde a la consonante [w] combinada con otras consonantes, como en los ejemplos siguientes:

[ne**hw**a] "neh**u**a"

[kwawetl] "kuawetl"





				EJEMPLOS CON LA ORTOGRAFÍA USADA EN ESTE LIBRO							
FONEMAS	GRAFEMAS	FONÉTICO	CUENTEPEC	TETELCINGO	Hueyapan	VERACRUZ	Xoxocotla	GLOSA			
/a:/	"aa"										
/ e:/	"ee"	ke:hko	Keehko Subir frecuentemente	Tleesintl "lumbre" Keehta "ver"							
/ i:/	"ii"	ki:ta	Kiita Ver frecuentemente		Kiita Ver frecuentemente						
/o:/	"00"	o:watł	Oowatl Caña pequeña	Ootsintle "agua"	K oo hlolo "recojer"						
/u:/	"uu"			Kuulutl "alacrán"							

Escribir las vocales alargadas puede ser importante para diferenciar significados como en los siguientes ejemplos:

FONEMAS	CUENTEPEC	TETELCINGO	TLALTSINTLA
/a-a:/	Mak <mark>ak</mark> i = Ven a dárselo Makaaki = Meter algo seguido	Mak <mark>a</mark> ke "que lo meta" Mak <mark>aa</mark> ke "Meter algo apretado"	Tl <mark>a</mark> pachowa = Anida Tl <mark>aa</mark> pachowa = Remoja algo
/e-e:/	Kehko = Subirse Keehko = Subir frecuentemente	K <mark>e</mark> hku "subir" K <mark>ee</mark> hku "subir frecuentemente"	Temaka = Da algo a alguien teemaka = Da frijol a alguien
/i- i:/	Nikimita = Los veo Nikimiita = Los veo seguido	Tihta "lo vez" Tiihta "lo vez mucho"	Nichichi = Soy perro Nichi <mark>i</mark> chi = Tomo leche
/o-o:/	ikoya = Ir y no regresar luego ikooya = ya desgrana	Ohtle "tomar" Oohtle "río"	Chokato = Fue a llorar Chokatoo = Había llorado
/u-u:/		<mark>U</mark> miek "despertó" <mark>Uu</mark> miek "volvió a despertar"	

Calderón Avilés A.,; Huerta Rivera R.; León J.; Eusebia Martínez. En las variantes de Xoxocotla y Hueyapan, no se pudo identificar el alargamiento vocálico



I.3 Alfabetos

Como dijimos, el náhuatl es una lengua que no cuenta aún con una norma de escritura. Se han propuesto diversos alfabetos desde el siglo xvi, así como entre las diferentes variantes. Es necesario conocerlos para poder leer textos en ellos. En la siguiente tabla presentamos algunos en el que se puede observar cómo son pocas las diferencias entre ellos. En la última columna está el alfabeto usado en este libro con las grafías que propone la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) de la Subsecretaría de Educación Básica de la SEP. Presentamos el fonema (sonido) y entre comillas los grafemas, la forma en que se ha escrito en esos alfabetos.

R. FONOLÓGICA	LAUNEY, 1992 CON BASE EN CAROCHI (1645)	HASLER ¹	ΙΙΛ	LA HUASTECA HIDALGUENSE Y VERACRUZANA	MILPA ALTA, CIUDAD DE MÉXICO	INEA	PAPANTLA, VERACRUZ	TEPOZTLÁN, MORELOS	GUERRERO	DGEI
/p/	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"
/t/	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"
/k/	"k", "q"	"k"	"k"	"k"	"c"	"k"	"k"	"c"	"k"	"k"
/s/	"s", "z", "c"	"s"	"s"	"s"	"z"	"s"	"s"	"z"	"s"	"s"
/\$/	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"X"	"x"
/h/	"j"	"h"	"j"	"j"		"j"	"j"	"h"	"j"	"h"
/tʃ/	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"
/ts/	"tz"	"tz"	"tz"	"ts"	"tz"	"ts"	"ts"	"tz"	"ts"	"ts"
/tł/	"tl"	"tl"	"tl"	"tl"	"tl"		"tl"	"tl"	"tl"	"tl"
/1/	"["	"["	"]"	"["	"["	"["	"]"	"["	" "	" "
/m/	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"
/n/	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"
/j/	"y", "ll"	"y"	"y"	"y"	"y", "ll"	"y"	"y"	"y"	"y"	"y"
/w/	"hu"	"w"	"u"	"u"	"u"	"u"	"u"		"u"	"w"
/k*/	"cu"	"kw"	"ku"	"kw"	"q"	"ku"	"ko"	"q"	"ko"	"ku"
[hw]	hu									hu
/a/	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"
/e/	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"
/i /	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"
/o/	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"
/a:/	ā		"aa"							
/e:/	ē		"ee"							
/i:/	i		"ii"							
/o:/	ō		"00"							

Fuente: Elaborado con base en: Hasler H.A. (1995), ILV (2010), Hernández B.M. (2001), Ramírez de la Cruz A. (s/f), Zúñiga Navarrete, A (1991), INEA (2005), Hernández Sánchez y Morales Baranda, (1999); en Calderón Avilés A.; Huerta Rivera R.; León J.; Remigio Carrera, R. (2011).





Como ya se mencionó, el equipo elaborador tomó acuerdos sobre la forma en que se escribieron las fichas: el alfabeto usado y la forma de escribir las consonantes y vocales que varían. Sin embargo, en este anexo gramatical los ejemplos se escriben como se pronuncian con la finalidad de observar la variación.

Las palabras del náhuatl se forman con una serie de partículas alrededor de una raíz léxica. Esas partículas pueden ser afijos o clíticos. Los afijos son partículas que solas no significan nada, necesitan ir ligadas a una raíz. También se caracterizan por tener un lugar fijo y no se pueden mover. En náhuatl, estos pueden ser prefijos, que quiere decir que van antes de la raíz de la palabra como *nitekiti*, en la cual el prefijo ni- indica 'yo' en este contexto, o pueden ser sufijos, es decir, colocarse después de la raíz, como *siwame* en donde –*me* indica plural. En el fichero, cuando ponemos estas partículas solas, sin la raíz lexica, ponemos un guíon para indicar que tienen que ir ligadas a otro término, como en el –me de plural que acabamos de citar, en el que el quíon indica que le antecede una raíz léxica.

Los clíticos, por su parte, son partículas que como los afijos, solas no significan nada, es decir, que necesitan una raíz, pero a diferencia de los afijos estos sí pueden moverse, por ejemplo: *ma amo nikchiwa* que quiere decir "que yo no haga", el clítico –ma— esta indicando que se trata de una exhortación, pero puede cambiar de lugar sin cambiar el significado: *amo manikchiwa*. Para estos clíticos es necesario decidir cuándo van ligados a la palabra y cuándo van libres.

II.1 El nombre

En este trabajo denominamos nombre lo que en gramática tradicional se denomina sustantivo. Este puede ser modificado por una serie de categorías que revisamos en este apartado.

Posesivo

Los posesivos se marcan con prefijos (partículas que van antes de la raíz de la palabra). En el siguiente cuadro podemos observar la partículas que se usan en casi todas las variantes, la única diferencia consiste en la 2ª persona del plural que Tetelcingo pronuncia con una "e":





PERSONA	CUENTEPEC	HUEYAPAN	XOXOCOTLA	TETELCINGO
1ª persona singular	no-	no-	no-	no-
2ª persona singular	mo-	mo-	mo-	mo-
3ª persona singular	i-	i-	i-	i-
1ª persona plural	to-	to-	to-	to-
2ª persona plural	namo-	namo-	namo-	nemo-
3ª persona plural	In-	In-	In-	In-

Absolutivo

En náhuatl, se denomina absolutivo a la particula con la que terminan los nombres cuando no se encuentran modificados. El absolutivo puede estar representado por los sufijos (partículas después de la raíz de la palabra) "-tl", "-li", "-tli" o "-tle", entre otros y al tomar un posesivo, o al pluralizar, la palabra pierde este absolutivo. En la variante de Cuentepec esto sucede sistematicamente, pero en las variantes de Xoxocotla, Hueyapan y Tetelcingo esto no es sistemático, algunas palabras poseídas conservan el absolutivo. En los siguientes cuadros puede observar cómo se comportan absolutivo y posesivo en las cuatro variantes:

Cuentepec

FORMA	SING	ULAR (UN POSES	or)	PLUR	AL (VARIOS POSESC	ores)	CLOCA
ABSOLUTIVA	1 ^a persona	2 ^a persona	3 ^a PERSONA	1 ^a persona	2 ^a persona	3ª PERSONA	GLOSA
Yelotl	Noyelo	Moyelo	lyelo	Toyelo	Namoyelo	Inyelo	Elote
Tlalkakawatl	Notlalkakawa	Mo tlalkakawa	Itlalkakawa	Totlalkakawa	Namo tlalkakawa	In tlalkakawa	Cacahuate
Konetl	Nokone	Mokone	Ikone	tokone	Namokone	Inkone	Hijo
Petlatl	Nope	Mope	lpe	Tope	Namope	Inpe	Petate
Xochi tl	Noxochi	Moxochi	lxochi	toxochi	Namoxochi	Inxochi	Flor
Tekitl	Noteki	Moteki	Iteki	Toteki	Namoteki	Inteki	Trabajo
Metla tl	Nome	Mome	lme	Tome	Namome	Inme	Metate
Yetl	Noye	Moye	lye	Toye	Namoye	Inye	Frijol
Atl	Noa	Moa	la	Toa	Namoa	Ina	Agua
Tetl	Note	Mote	Ite	Tote	Namote	Inte	Piedra
Tepos tli	Notepos	Motepos	Itepos	totepos	Namotepos	Intepos	Fierro
Tlapech tli	Notlapech	Motlapech	Itlapech	totlapech	Namotlapech	intlapech	Tabla de madera
Sentli	Nosen	Mosen	lsen	Tosen	Namosen	Insen	Mazorca
Kamaktli	Nokamak	Mokamak	lkamak	tomak	Namokamak	In kamak	Boca
Ikxih tli	Nokxi	Mokxi	lkxi	Tokxi	Namokxi	<u>In</u> ikxi	Pie
Kali	Nokal	Mokal	Ikal	Tokal	Namokal	Inkal	Casa
Tsontekomali	Notsontekon	Motsontekon	Itsontekon	Totsontekon	Namotsontekon	Intsontekon	Cabeza
vali	Nova	Mova	lya	Toya	Namova	Inva	Arena

Tetelcingo

FORMA	SING	ULAR (UN POSES	or)	PLU	RAL (VARIOS POSES	ORES)	GLOSA
ABSOLUTIVA	1 ^a PERSONA	2º persona	3ª PERSONA	1 ^a PERSONA	2º persona	3ª PERSONA	GLOSA
Yelo <mark>tl</mark>	Noyelutl	Moyelutl	lyelutl	Toyelutl	Nemoyelutl	Inyelutl	Elote
Tlalkakawa <mark>tl</mark>	Nokakawatl	Mokakawatl	Ikakawatl	Tokakawatl	Nemokakawatl	inkakawatl	Cacahuate
Xochi tl	Noxuchetl	Moxuchetl	Ixuchetl	toxuchetl	Nemoxuchetl	inxuchetl	Flor
Teki tl	Noteketl	Moteketl	Iteketl	Toteketl	Nemoteketl	Inteketl	Trabajo
Te tl	Notetl	Motetl	Itetl	Totetl	Nemotetl	Intetl	Piedra
Metla tl	Nometlatl	Mometlatl	Imetlatl	Tometlatl	Nemometlatl	Inmetlatl	Metate
Ye tl	Noyetsintle	Moyetsintle	lyetsintle	Toyetsitle Tosentle	Nemoyetsitle	inyetsitle	Frijol
Sen tli	Nosentle	Mosentle	Isentle		Nemosentle	Insentle	Mazorca
Atl	Nootsintle	Mootsintle	lotsintle	Toxole	Nemootsintle	Inotsintle	Agua
xali	Noxole	Moxole	Ixole		Nemoxole	Inxole	Arena
Kone <mark>tl</mark>	Nokwonie	Mokwonie	Ikwonie	tokwonie	Nemokwonie	inkwonie	Hijo
Petla <mark>tl</mark>	Nopex	Mopex	Ipex	Topex	Nemopex	Inpex	Petate
Tepos tli	Notepos	Motepos	Itepos	totepos	Nemotlapech	Intepos	Fierro
Tlapech tli	Notlapech	Motlapech	Itlapech	totlapech		Intlapech	Tabla de madera
Kamak tli	Nokamak	Mokamak	Ikamak	tokamak	Nemokamak	Inkamak	Boca
Ikxih <mark>tli</mark>	Nokxe	Mokxe	Ikxe	Tokxe	Nemokxe	Inikxe	Pie
Ka <mark>li</mark>	Nokal	Mokal	Ikal	Tokal	Nemokal	Inkal	Casa
Tsontekoma <mark>li</mark>	Notsonteku	Motsonteku	Itsonteku	Totsonteku	Nemotsonteku	Intsonteku	cabeza

Hueyapan

FORMA	SING	ULAR (UN POSES	or)	PLU	RAL (VARIOS POSES	ORES)	CLOSA	
ABSOLUTIVA	1 ^a PERSONA	2º persona	3 ^a PERSONA	1 ^a PERSONA	2º persona	3ª PERSONA	GLOSA	
Yelo <mark>tl</mark> Petla tl	Noyelotl Nope/nopetl	Moyelotl Mope/mopetl	lyelotl lpe/ipetl	toyelotl Tope/topetl	Moyelotl Namope/ namopetl	Inyelotl Inpe/inpetl	Elote Petate	
Xochitl	Noxoch/ Noxochitl	Moxoch/ noxochitl	lxoch/ noxochitl	Toxoch/ noxochitl	Namoxoch/ noxochitl	Inxoch/ noxochi	Flor	
Atl	Noatl	Moatl	latl	Toatl	Namoatl	Inatl	Agua	
Te tl Kone tl	Notetl Nokone	Motetl Mokone	Itetl Ikone	Totetl tokone	Namotetl Namokone	Intetl Inkone	Piedra Hijo	
Teki <mark>tl</mark> Tlalkakawa <mark>tl</mark>	Notegui Notlakakawa	Motegui Motlalkakawa	Itegui Itlalkakawa	Totlalkakawa	Namotegui Namotlalkakawa	Integui Intlalkakawa	Trabajo Cacahuate	
Metla tl	Nometlatl/ metla	Mometlatl/ Metla	Imetlatl/ metla	Tometlatl/ metla	Namometlatl/ Metlatl	Inmetlatl/ metla	Metate	
Yetl	Noye	Moye	lye	Toye	Namoye	Inye	Frijol	
Tepos <mark>tli</mark> Tlapech <mark>tli</mark>	Notepos Notlapech	Motepos Motlapech	Itepos Itlapech	totepos totlapech	Namotlapech	Intepos intlapech	Fierro Tabla de madera	
Sen <mark>tli</mark> Kamak <mark>tli</mark>	Nosentle Nokamak	Mosentle Mokamak	Isentle Ikamak	Tosentle tomak	Namosentle Namokamak	Insentle Inkamak	Mazorca Boca	
lkxih tli	Nokxi	Mokxi	Ikxi	Tokxi	Namokxi	Inikxi	Pie	
Ka <mark>li</mark>	Nokal	Mokal	Ikal	Tokal	Namokal	Inkal	Casa	
Tsontekoma <mark>li</mark>	Notsontekon	Motsontekon	Itsontekon	Totsontekon	Namotsontekon	Intsontekon	Cabeza	
xa <mark>li</mark>	Noxa	Moxa	lxa	Toxa	Namoxa	Inxa	Arena	





Xoxocotla

FORMA	SING	ULAR (UN POSES	OR)	PLUR	RES)	CLOCA	
ABSOLUTIVA	1 ^a PERSONA	2º persona	3ª PERSONA	1 ^a PERSONA	2º persona	3 ^a PERSONA	GLOSA
Yelotl	Noyelotl	Moyelotl	lyelotl	toyelotl	Namoyelotl	Inyelotl	Elote
Gonetl	Nogone	Mogone	Igone	togone	Namogone	Ingone	Hijo
Pela tl	Nopetl	Mopetl	lpetl	topetl	Namopetl	Inpetl	Petate
Xochitl	Noxochitl	Moxochitl	Ixochitl	toxochitl	namoxochitl	Inxochitl	Flor
Tegi tl	Notegi	Motegi	ltegi	<mark>to</mark> tegi	Namotegi	In tegi	Trabajo
Melatl	Nometl	Mometl	Imetl	tometl	Namometl	Inmetl	Metate
Yetl	Noyetl	Moyetl	lyetl	toyetl	Namoyetl	Inyetl	Frijol
Atl	Noatl	Moatl	latl	toatl	Namoatl	Inatl	Agua
Tetl	Notetl	Motetl	Itetl	totetl	Namotetl	Intetl	Piedra
Tlalkagawatl	Notlalkagawatl	Motlalgakawatl	Itlalkagawatl	Totlalkagawatl	Namotlalkagawatl	Intlalkagawatl	Cacahuate
Tepostli	Notepos	Motepos	Itepos	totepos	Namotepos	Intepos	Fierro
Lapechtli	Nolapech	Molapech	llapech	tolapech	namolapech	Inlapech	Tabla/cama/ (de madera)
Sentli	Nosentli	Mosentli	Isentli	tosentli	Namosentli	Insentli	Mazorca
Gamak	Nogamak	Mogamak	lgamak	togamak	namogamak	Ingamak	Boca
Ikxih	Nokxi	Mokxi	lkxi	tokxi	Namokxi	Inikxi	Pie
Kali	Nokal	Mokal	lkal	tokal	Namokal	Inkal	Casa
Tsontegon	Notsontegon	Motsontegon	Itsontegon	totsontegon	Namotsontegon	Intsontegon	Cabeza
xali	Noxali	Moxali	Ixali	Toxali	Namoxali	Inxali	Arena

Los plurales

Los plurales se marcan con sufijos diferentes, según si la palabra está en absolutivo o poseída. Cuando está en su forma absolutiva, el sufijo de plural "meh" o "me", según la variante, sustituye el sufijo de absolutivo, cuando la palabra está poseída se le añade el sufijo de plural "wan" o "won" según la variante. Podemos observar el comportamiento de los plurales en los siguientes cuadros:

Plural de la palabra en su forma absolutiva

					_
SINGULAR	PLURAL				GLOSA
SINGULAR	Cuentepec	Tetelcingo	Hueyapan	Xoxocotla	GLUSA
Kali	Kal meh	kalmeh	Kalmeh/kaltin	Kal <mark>meh</mark>	Casa
Xochitl	Xochi meh	Xuche meh	xochi <mark>meh</mark>	Xochi meh	Flor
Konetl	Kone meh	Kune meh	koneguan	Kone meh	Hijo
Xalo	Xaloh meh	Xoluh meh	xalomeh	Xaloh meh	Taza
Tsapotl	Tsapo meh	Tsapo meh	Tsapomeh	Tsapomeh	Zapote



Plural de la palabra en su forma poseída

SINGULAR		PLURA	L		GLOSA
SINGULAR	CUENTEPEC	TETELCINGO	HUEYAPAN	XOXOCOTLA	GLUSA
nokal	No kal <mark>wan</mark>	No kal <mark>won</mark>	No gal <mark>wan</mark>	No gal <mark>wan</mark>	Casa
noxochi	No xochiwan	No xuchewon	No xochiwan	No xochiwan	Flor
no kone	No konewan	No kuonewon	No gonewan	No gonewan	Hijo
noxalo	No xaloh wan	Noxolowon	No xaloh wan	No xaloh wan	Taza
notsapo	No tsapowan	No tsapowon	No tsapowan	No tsapowan	Zapote

II.2 El verbo

La persona

Los verbos siempre van en forma personal. Esto quiere decir que siempre marcan quién realiza la acción, a la que denominamos la persona. La persona se marca con lo que denominamos pronombres. En náhuatl se utilizan los pronombres libres, tres de singular y tres de plural, son iguales en tres variantes y en la de Tetelcingo presentan ligeras diferencias.

Pronombres libres

PERSONA		PRONOMBI	RES LIBRES	
PERSONA	CUENTEPEC	TETELCINGO	HUEYAPAN	XOXOCOTLA
1ª persona singular	Nehwa	Naha	Nehwa	Nehwa
2ª persona singular	Tehwa	Taha	Tehwa	Tehwa
3ª persona singular	Yehwa	Yaha	Yehwa	Yehwa
1ª persona plural	Tehwan	Tehwo	Tehwan	Tehwan
2ª persona plural	Namehwan	Nemehwo	Namehwan	Namehwan
3ª persona plural	Yehwan	Yehwo	Yehwan	Yehwan

Los pronombres ligados son los que van con el verbo en forma de prefijos. La tercera persona del singular y del plural no lleva marca, así la reconocemos pero en esta pequeña gramática le ponemos marca cero Ø para indicar que no hay nada. Las diferencias entre las variantes se producen en la 2ª y 3ª persona del plural, como se puede observar en el siguiente cuadro:

Pronombres ligados

PERSONA	CUENTEPEC	HUEYAPAN	XOXOCOTLA	TETELCINGO
1ª persona singular	ni-	ni-	ni-	Ne-
2ª persona singular	ti-	ti-	ti-	Te-
3ª persona singular	Ø	Ø	Ø	Ø
1ª persona plural	Ti-h	Oti-/ti-	ti-	te-
2ª persona plural	In-h	Anme-	man-	nen-
3ª persona plural	Ø-h	Ø	Ø	Ø

En los siguientes ejemplos, en los cuales se registra uno para cada variante, puede observar cómo se comportan estos pronombres ligados:

CUENTEPEC

ni tlahtowa	ti tlahtowa	øtlahtowa	ti tlahtowa h	nantlahtowah	tlahtowa <mark>h</mark>
TETELCINGO netlahtowa	te tlahtowa	øtlahtowa	te tlahtowa h	nen tlahtowa h	tlahtowa h
HUEYAPAN nitlahtowa	ti tlahtowa	øtlahtowa	ti tlahtowa h	anme tlahtowa h	tlahtowa h
XOXOCOTLA nitlatoa	ti tlahtowa	øtlahtowa	ti tlahtowa h	mantlahtowah	tlahtowa <mark>h</mark>

Observe que el plural de los verbos se marca con el sufijo 'h'.

El náhuatl también posee una serie de pronombres que denominamos objeto porque, a diferencia de los que ya revisamos que marcan quién hace la acción, éstos se usan para marcar sobre quién recae la acción y se usan como prefijos. Puede observar las diferencia entre las variantes en el siguiente cuadro:

Pronombres objeto

PERSONA	CUENTEPEC	HUEYAPAN	XOXOCOTLA	TETELCINGO
1ª persona singular	nech-	nech-	nech-	nech-
2ª persona singular	mits-	mits-	mets-	mits-
3ª persona singular	ki-	gi-	Ke-	gi-
1ª persona plural	Tech-	Tech-	Tech-	Tech-
2ª persona plural	namech-	namech	nemech-	namech
3ª persona plural	Kin	gin-	ken-	gin-

En el cuadro de abajo puedes ver ejemplificados con el verbo *maka* 'dar' los pronombres objeto:





Pronombres objeto

Los pronombres-objeto se refieren al sujeto sobre el cual recae la acción, por ejemplo:

	Tu a mi –da	Yo a ti -da	El/ella –da	A nosotros –da-pl	A ustedes -da-pl	A ellos –da-pl
Cuentepec	nechmaka	Ti <mark>mits</mark> -maka	<mark>ki</mark> maka	techmakah	namechmakah	kinmakah
Tetelcingo	nechmaka	Temetsmaka	kemaka	techmakah	nemechmakah	kenmakah
Hueyapan	nechmaka	Ti <mark>mits</mark> maka	gimaka	techmakah	nanmechmakah	ginmakah
Xoxocotla	nechmaga	Timitsmaga	gimaga	techmaga	namechmaga	ginmaga

Clases de verbos

Los verbos se pueden clasificar en: transitivos, reflexivos e intransitivos.

1.-Verbos transitivos: Son los verbos que necesitan dos participantes: quien hace la acción (sujeto o agente) y sobre lo que recae la acción (objeto). En náhuatl hay dos tipos de objeto: indefinido y definido. El objeto definido se marca con ki- o k- que aparece cuando el objeto es mencionado, pero si no deseamos expresar el objeto (Launey, 1995: 35) se usa la marca de objeto indefinido "tla". Observe los siguientes ejemplos:

Definido

El sujeto o agente se marca con los prefijos de sujeto: ni-, ti-, ø-, mientras que el objeto definido con –k- o –ki- para la tercera persona y en todas las variantes se comporta igual, observe los ejemplos:

CUENTEPEC

nehwa ni <mark>k</mark> chihchiwa moli. "hago",	tehwa t <mark>ikc</mark> hihchiwa moli "haces",	yehwa ø <mark>ki</mark> chiwa moli "hace mole"
TETELCINGO naha nekchiwa mule. "hago",	taha te <mark>k</mark> chiwa mule "haces",	yaha ø <mark>ke</mark> chiwa mule "hace mole"
HUEYAPAN nehwa nikchiwa mole. "hago",	tehwa t <mark>ik</mark> chiwa mole "haces",	yehwa ø <mark>ki</mark> chiwa mole "hace mole"
XOXOCOTLA nehwa nikchiwa moli. "hago",	tehwa tikchiwa moli "haces",	yehwa ø <mark>k</mark> ichiwa moli "hace mole"

Indefinido

Igualmente, el sujeto o agente se marca con los prefijos de sujeto (ni-, ti-, \emptyset -), pero como no aparece el objeto explícito se usa la marca de objeto indefinido –tla-, que significa algo así como "eso":







CUENTEPEC			
"Come"	Nehwa nit <mark>la</mark> kua	tehwa ti <mark>tla</mark> kua	yehwa <mark>tla</mark> kua
TETELCINGO			
"Come"	Naha ne <mark>tla</mark> kua	taha te <mark>tla</mark> kua	yaha <mark>tla</mark> kua
HUEYAPAN			
"Come"	Nehwa nit <mark>la</mark> kua	tehwa ti <mark>tla</mark> kua	yehwa <mark>tla</mark> kua
XOXOCOTLA			
"Come"	Nehwa ni <mark>la</mark> gua	tehwa ti <mark>la</mark> gua	yehwa <mark>la</mark> gua

2.- **Verbos reflexivos.** Son aquellos en los que la misma persona que hace la acción también la recibe y se marcan con el afijo –mo- como en el ejemplo (la marca Ø, llamada cero, indica que no lleva prefijo, ponemos ejemplos en las variantes con el verbo *nimewa* 'yo me levanto' (de levantarse).

Glosa CUENTEPEC	"Yo me-levanto"	"tú te-levantas"	"Él se-levanta"
TETELCINGO	Nehwa ni mewa	Tehwa tim ewa	Yehwa <mark>m</mark> ewa
	Naha ne miewa	Taha te miewa	Yaha <mark>mi</mark> ewa
HUEYAPAN	Nehwa ni megua	Tehwa ti megua	Yehwa megua
XOXOCOTLA	Nehwa ni mewa	Tehwa tim ewa	Yehwa <mark>m</mark> ewa

3.- **Verbos intransitivos**, verbos que nunca marcan objeto, es decir, que sólo tienen un participante: el sujeto, por lo que solo llevan el prefijo pronombre y la raíz del verbo, como podemos verlo en *nikochi* 'yo trabajo'.

CUENTEPEC

"duerme"	Nehwa ni kochi	tehwa ti kochi	yehwa kochi
TETELCING	GO		
"duerme"	Naha ne kuoche	taha te kuoche	yaha kuoche
HUEYAPAN	ı		
"duerme"	Nehwa ni gochi	tehwa ti gochi	yehwa gochi
Xoxocotl	a		
"duerme"	Nehwa ni gochi	tehwa ti gochi	yehwa gochi

Temporalidad

Los estudiosos del náhuatl están divididos. Algunos plantean que hay tiempos verbales y otros que sólo hay aspecto. El aspecto indica si una acción ya ha sido hecha pero sus efectos llegan hasta el momento en que se está hablando (perfectivo), se está haciendo (progresivo), se hace siempre (habitual) o aún no





se hace (irrealis); pero también anotamos aquí el tiempo que proponen algunos de estos autores. Sólo se registra la temporalidad revisada en las fichas y no todas las que puede presentar la lengua. Añadimos en la tabla el modo imperativo. Como puede observar en el cuadro de ejemplos, en náhuatl hay una raíz verbal alrededor de la cual se añaden afijos que van dando información, por ejemplo:

Ni-tla-po-h-ti-ka

1Psg-o indf-RV-h-lig-PRO

1ª persona singular: *Ni*, objeto indefinido: *tla*, raíz verbal: *po*, una aspiración que se usa con las raíces que terminan en vocal: *h*, ligadura: *ti*, progresivo: *ka*.

	PRESENTE / HABITUAL	PRESENTE/ PROGRESIVO	PASADO RECIENTE/ PERFECTIVO	FUTURO/ IRREALIS	IMPERATIVO	RAÍZ VERBAL
Cuentepec Tetelcingo Hueyapan Xoxocotla	Nitlapowa Netlapowa Nitlapowa Nitlapowa	Nitlapohtika Netlapowateka Nitlapohtiga Nilapohtiga	Onitlapohtaya Onetlapohtaya Onitlapohtaya Onilapohtaya	Nitlapowas Netlapowas Nitlapowas Nilapowas	Xitlapowa Xetlapowa Xitlapowa Xilapowa	-po- Leer
Cuentepec Tetelcingo Hueyapan Xoxocotla	Nitlahkuilowa Netlahkuilowa Nitlahkuilowa Nilahkuilowa	Nitlahkuilohtika Netlahkuilohteka Nitlahkuilohtiga Nilakuilohtiga	Onitlahkuilohtaya Onetlahkuilohtaya Onitlahkuilohtaya Onilahkuilohtaya	Nitlahkuilos Netlahkuilos Nitlahkuilos Nilahkuilos	Xitlahkuilo Xetlahkuilo Xitlahkuilo Xilahkuilo	-hkuilo- escribir
Cuentepec Tetelcingo Hueyapan Xoxocotla	Nimewa Nemiewa Nimewa Nimewa	Nimehtika Nemiewateka Nimehtiga Nimehtiga	Onimehtaya Onemiehtaya Onimehtaya Onimehtaya	Nimewas Nemiewas Nimewas Nimewas	Ximewa Xemiewa Ximewa Ximegua	-me-
Cuentepec Tetelcingo Hueyapan Xoxocotla	NitlakuaØ Netlakua Ø NitlaguaØ Nilagua Ø	Nitlakuahtika Netlakuateka Nitlaguahtiga Nilaguahtiga	Onitlakuahtaya Nitlakuas Onitlaguahtaya Onillaguahtaya	Nitlakuas Netlakuas Nitlaguas Nilaguas	Xitlakua Xetlakua Xitlagua Xilagua	-kua- comer
Cuentepec Tetelcingo Hueyapan Xoxocotla	Nitlachia Netlacheya Nitlachia Nilachia	Nitlachixtika Netlachesteka Nitlachixtiga Nilachixtiga	Onitlachixtaya Onetlachistaya Onitlachixtaya Onilachixtaya	Nitlachias Netlacheyas Nitlachias Nilachias	Xitlachia Xetlacheya Xitlachia Xilachia	-chi-
Cuentepec Tetelcingo Hueyapan Xoxocotla	Nitlakaki Netlakake Nitlagagi Nilagagi	Nitlakaktika Netlakahtega Nitlakahtiga Nilagahtiga	Onitlakaktaya Onetlakaktaya Onitlagaktaya Onilagaktaya	Nitlakakis Netlakakis Nitlagagis Nilagagis	Xitlakaki Xetlakake Xitlagagi Xilagagi	-kak-
Cuentepec Tetelcingo Hueyapan Xoxocotla	Nitlakowa Netlakowa Nitlagowa Nilagoa	Nitlakohtika Netlakohtega Nitlagohtiga Nilagohtiga	Onitlakohtaya Onetlakohtaya Onitlagohtaya Onilagohtaya	Nitlakowas Netlakowas Nitlagowas Nilagoas	Xitlakowa Xetlakowa Xitlagowa Xilagoa	-ko- compra
Cuentepec Tetelcingo Hueyapan Xoxocotla	Nitlachpana Netlachpona Nitlachpana Nilachpana	Nitlachpantika Netlachponteka Nitlachpantiga Nilachpantiga	Onitlachpantaya Onitlachponttaya Onitlachpantaya Onilachpantaya	Nitlachpanas Netlachponas Nitlachpanas Nilachpanas	Xitlachpana Xetlachpona Xitlachpana Xilachpana	-chpan-







- Como puedes observar en el cuadro, el presente habitual se construye con el prefijo de persona más el objeto indefinido, cuando el verbo es transitivo, más la raíz verbal y un sufijo que puede variar. No hay acuerdo sobre si éste último es la marca de presente habitual o si indica que el verbo es transitivo o intrasitivo como lo propone Sullivan, (1976).
- Para formar el presente progresivo, además de la marca de persona, a la raíz se le añade la ligadura (que sirve para ligar) –ti- y después la marca de progresivo -ka.
- El pasado reciente, o perfectivo, se construye con el prefijo "o", le sique la marca de persona, la raíz y se le añade la ligadura –ta- y el sufijo -ya.
- Para formar el futuro o irrealis, a la forma del habitual, se le añade un sufijo 's'
- A la forma del habitual se le antepone el prefijo -xi.

Direccionales

El náhuatl posee los que se denominan direccionales. Se trata de sufijos que indican la dirección de la acción, si va o se aleja -ti- o si viene o se acerca -ki-, esto puede traducirse como "va a vender" o "viene a vender" pero no haciendo enfasis en la temporalidad sino en el lugar.

	GLOSA			
Cuentepec Tetelcingo Hueyapan Xoxocotla	Ver	Guita Keeta Kiita Giita	Guitati Keetate Kiitati Giitati	Guiitagui Keetaki Giitagi
Cuentepec	Escuchar	Kikaki	Kikaki <mark>ti</mark>	Kikak <mark>iki</mark>
Tetelcingo		Kekake	Kekake <mark>te</mark>	Kekake <mark>ke</mark>
Hueyapan		Guigagu	Guigaguiti	Guigaguigi
Xoxocotla		Gikagi	Gikagiti	Xikagigi
Cuentepec	Hablar	Tlahto	Tlahtoti	Tlahtoki
Tetelcingo		Tlahtowa	Tlahtoti	Tlahtoke
Hueyapan		Tlahtowa	Tlahtoti	Tlahtogui
Xoxocotla		Tlahtoa	Yatlahtoa	Tlatogi
Cuentepec	Barrer	Tlachpana	Tlachpanati	Tlachpanaki
Tetelcingo		Tlachpone	Tlachponate	Tlachponake
Hueyapan		Tlachpana	Tlachpanati	Tlachpanagui
Xoxocotla		Tlachpana	Tlachpanati	Tlachpanagi



Cuentepec	Comer	Tlakua	Tlakuati	Tlakua <mark>ki</mark>
Tetelcingo		Tlakua	Tlakuati	Tlakua <mark>ke</mark>
Hueyapan		Tlagua	Tlaguati	Tlaguagui
Xoxocotla		Tlakua	Tlakuati	Tlakuagi
Cuentepec Tetelcingo Hueyapan Xoxocotl	Ir a trabajar	Tekiti Tekete Teguiti Tegiti	Tekipanoti/tekititi Teketetes Teguititi Tegipanoti	Tekitiki Teketeke Teguitigu Tigitigi

Tenemos también el prefijo direccional –on-. Este indica igualmente alejamiento como en xikontlahpalo 'saluda allá'

Aplicativos

Un aplicativo es un sufijo que se le añade a un verbo transitivo para indicar que hay un objeto beneficiario de la acción. Es decir, que tiene tres participantes, el sujeto, el objeto y el beneficiario. Este sufijo puede ser "lia" o "ia", (Canger, 2012; Morales Baranda, 2008). En los siguientes ejemplos, sólo Tetelcingo no lo utiliza.

Cuentepec	nikchiwa tamali	timitschiwilia tamali
	"yo-hago tamales"	"yo-te-hago-APL. tamales"
	SUJ-hacer-OBJ	SUJ- 1°OBJ-hacer- APL.2°OBJ
Tetelcingo	nekchiwa tamale	temetschiwa tamale
Hueyapan	nikchigua tamale	timitschiguilia tamale
Xoxocotla	nikchiwa tamali	timitschiwi <mark>lia</mark> tamali

En el primer enunciado sólo hay el sujeto y el objeto, mientras que en de la derecha hay un segundo objeto beneficiario de la acción (a ti) y por eso lleva la marca del aplicativo *lia*.

III.1 Concordancia de tiempos con verbos auxiliares

Otra reflexión necesaria es sobre la concordancia de tiempo y de personas. En general, cuando hay dos verbos juntos llevan la misma marca de temporalidad, por ejemplo:

		kuali + verbo	
CUENTEPEC	Nehwa kuali	ni tlakua	'Puedo comer'
	Yo - puedo-	yo-como	
	sujpuedo	suj- como- Hab.	
TETELCINGO	naha kuale	netlakua	
HUEYAPAN	Nehwa guale	ni tlagua	
XOXOCOTLA	Nehwa kuali	ni tlakua	







CUENTEPEC Nehwa kuali **ni**tlakuas "Podré comer" yo-podré yo-comeré suj--puedo suj- como- fut naha kuale nehkuos **TETELCINGO** HUEYAPAN Nehwa guale **ni**tlaguas XOXOCOTLA Nehwa kuali **ni**tlakuas "Podré comer"

Otros verbos tienen una concordancia especial, es el caso de *nechpaktia* 'gustar' y de *kineki* 'querer' cuando son verbos auxiliares, el segundo verbo del grupo marca futuro o irrealis.

Nechpaktia + verbo

CUENTEPEC	nechpaktia yo - gusta suj- gustar- CAUS.	ni kua s yo-comeré suj- comer- FUT.	"Me gusta comer"	
TETELCINGO	nekualehta	netlakuos		
HUEYAPAN	nigualita	ni gua s		
XOXOCOTLA	nechpaktia	ni kua s		
CUENTEPEC	mitspaktia	ti tlahto s	"Te gusta hablar"	
	Tú - gusta	tú-hablar <mark>ás</mark>		
	suj- gustar- caus.	suj- hablar- ғит.		
TETELCINGO	tekualehta	temonunutsas		
HUEYAPAN	mitsgualita	ti tlahto s		
XOXOCOTLA	mitspaktia	ti tlato s		
CUENTEPEC	Økipak tia	Øtekiti s	"Le gusta trabajar"	
	Él - gusta	él-trabajar <mark>á</mark>		
	SUJ- gustar- CAUS.	suj- trabajar- ғит.		
HUEYAPAN	Øguigualita	Øtegiti s		
XOXOCOTLA	Øgipak tia	Øtegiti <mark>s</mark>		
Nikneki + verbo				
CUENTEPEC	<mark>ni</mark> kneki	ni kua s	"Quiero comer"	
	yo-eso-quiero	yo-comeré		
	suj- 1°овј-gustar	SUJ- comer- FUT.		
HUEYAPAN	ni knegui	nig ua <mark>s</mark>		
XOXOCOTLA	<mark>ni</mark> knegi	ni kua s		







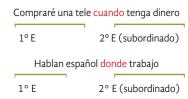
13/07/17 19:23



CUENTEPEC	ti kneki <mark>Tú-eso-quiere</mark> suj- 1°0Bj-gustar	ti tlahto s tú-hablarás suj- hablar- fut	"Tú quieres hablar"
HUEYAPAN	ti knegui	titlahtos	
XOXOCOTLA	ti knegi	ti tlato s	
CUENTEPEC	Økineki É/ella-eso-quiere suj- 1°oBj-gustar	Øtekiti <mark>s</mark> él-trabajar <mark>á</mark> suj- trabajar- fut.	"Quiere trabajar"
HUEYAPAN	Øguinegui	Øteguiti <mark>s</mark>	
XOXOCOTLA	Økinegi	Øtegiti <mark>s</mark>	

III.2 Frases subordinadas

Las Frases: subordinadas son las que dependen de otro enunciado. Los enunciados son unidos por relativos y actúan añadiendo un complemento circunstancial, como en los siguientes ejemplos del español:



El náhuatl posee también estos relativos como podemos observar en los siguientes ejemplos:

_	UENTEPEC Iko <mark>kuak</mark> nikpias tomin		
1º F	2º E (suboordinado)		
Iré mi-pueblo	cuando tendré dinero		
	ueyapan uak nikpias tomin/melio		
XOXOCOTLA Nias noaltepetl kuak nikpias tomin			
Tlahtowa nawatl <mark>kampa</mark> nitekiti			
1° E Hablan náhuatl	2º E (suboordinado) donde trabajo		







El sistema de conteo náhuatl es vigesimal. Esto significa que hace agrupaciones de veinte en veinte pero con base cinco.

BASE	САМВІА	VALOR	CONTEO FINAL
Sente (se Hueyapan)		1	1
Ome		2	2
Yeyi		3	3
Nawi		4	4
Makuili	(se completa una mano)	5	5
Chikua <mark>sen</mark> Hueyapan chiguasen,	(una mano + un dedo de la mano)	5 + 1	6
Chik <mark>ome</mark> Hueyapan chigome	(una mano + dos dedos de la mano)	5 + 2	7
Chik <mark>yeyi</mark> Hueyapan chigueyi	(una mano + tres dedos de la mano)	5+3	8
Chiknawi	(una mano + cuatro dedos)	5+4	9
Matlahtli	(conteo de dos manos)	5 + 5	10
Kaxtoli	(las dos manos más un pie)	5 + 5+ 5	15
Kaxtoli wan sente Hueyapan kaxtole an se	(las dos manos más un pie y un dedo del pie)	5 + 5+ 5+1	16
Kaxtoli wan ome Hueyapan kaxtole an ome	(las dos manos más un pie y dos dedos del pie)	5 + 5+ 5+2	17

Con base en: Espinoza, 2006

En este cuadro se observa que la base del conteo en náhuatl es el cinco, cada cinco números inicia una reagrupación.

A partir del conteo de 20, se usa un multiplicador que indicará el número de veces que la base deberá duplicarse para, posteriormente, sumarle unidades:

MULTIPLICADOR	BASE		VALOR	CONTEO FINAL
Sen (sente)	Se mpowali	(una cuenta o una persona)	20	20
Om (ome)	Om powali	(Dos cuentas o dos personas)	(20 x 2)	40
Ex (eyi)	yei powali	(tres cuentas o tres personas)	(20 x 3)	60
Na (nawi)	Na wipowali	(cuatro cuentas o cuatro personas)	(20×4)	80
Makwitl (cinco)	Makui lpowali	(cinco cuentas o cinco personas)	(20 x 5)	100
Chikwase (seis)	Chikua sempowali	(seis cuentas o seis personas)	(20 x 6)	120
Chikome (siete)	Chiko mpowali	(siete cuentas o siete personas)	(20 x 7)	140

Con base en: Espinoza, 2006







- Calderón, A., Huerta Rivera, R., León Javier, I. y Remigio Carrera, R. (2011). La lengua náhuatl. En: Pérez López, M.S. y F. Cruz garcía (coord). Las lenguas originarias de México y sus alfabetos. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Calderón, A. (2011). *Tiksalokan nauatl. Método de náhuatl.* Nivel principiantes. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Canger, U. (2012) Dos aplicativos del nahuatl con funciones distintas. *Estudios de cultura náhuatl*, 44, (julio-diciembre), 199-213.
- Consejo de Europa. (2001) Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición en español, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD- Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Espinoza Ocotlán, P-M. (2006). La matemática náhuatl: Estudio del sistema de numeración náhuatl (Tesis de maestría no publicada) México: Instituto Politécnico Nacional.
- King, A. (2011) *Timumachtikani*. *Curso de lengua náhuatl para principiantes adultos*. Disponible en: http://alanrking.info/timumachtikan.php
- Launey. (1992). Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl. México: UNAM.
- Morales Baranda, F. (2008). Morfología del causativo, aplicativo y frecuentativo del náhuatl en Tlacotenco en Milpa Alta. Estudios de cultura náhuatl, (39), 269-275.
- Peralta Ramírez, V. (2002). Las causativas derivadas de verbos transitivos. Causación o beneficio en náhuatl?, En: Estrada Zarina (coord). *Memorias del encuentro internacional de lingüística del Noroeste*.
- Sullivan, Thelma D. (1976). Compendio de la Gramática Nahuatl, México: UNAM.
- Valencia García, G. y Javier Galicia Silva. (2010). El tiempo recobrado: tiempo, cultura e identidad entre los nahuas de hoy. El caso de Milpa Alta. En Guadalupe Valencia García (comp.), *Tiempos mexicanos* (pp. 11-49) Madrid: Ediciones Sequitur.
- Wolgemuth, C. (2002). Diccionario Nahuatl-Español, de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz; segunda edición electrónica, ILV. Disponible en: http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahlst-nhx.htm.







ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	6
I. TEHWAN TIMASEWALMEH	21
ficha n° 1. tomixmatikan	22
ficha n° 2. tsetsekuini	23
ficha n° 3 ¿akinon yehwa?	24
ficha n° 4. sempowale	25
ficha n° 5. keneka itokayan ika nawatl	26
ficha n° 6. ¿tikinpoaskeh keskimeh	27
ficha n° 7. non kenin nikimita	28
ficha n° 8. non sepan tichante	29
ficha n° 9. kixpantia non sepan chanti	30
ficha n° 10. non tosepan	31
II NON TLENON TAYI NIN TIMASEWALMEH	33
ficha n° 11. tlinon tikchiwa mochi tonalmeh	34
ficha n° 12. ¿tli nekchiwa naha?	35
ficha n° 13. nehwa, tehwa, yehwa	36
ficha n° 14. non tikchiwa soameh wan tlakameh pan toaltepetl	37
ficha n° 15. mat itlapo waka tle kichiwa masewalmeh	38
ficha n° 16. tikchiwah amochtli	39
ficha n° 17. tli nekchiwa katunale wo kayowale	40
ficha n° 18. temo wan tlehko	41





ficha n° 19. tlech kichiwa kochpilmeh	42
ficha n° 20. tlinon kichiwa non nawatlahto	43
III NON TLENON TECHPAKTIA NIN TIMASEWALMEH	45
ficha n° 21. nehkualehta amo nehkualehta	46
ficha n° 22. welmatilmeh	47
ficha n° 23. tlen nechpaktia nikchiwas	48
ficha n° 24. ninehnemi wan nokuepa	49
ficha n° 25. timawiltikan ika tlapoalmeh	50
ficha n° 26. non tlenon kikuani yolkameh	51
ficha n° 27. Yulkome tlimokuoneme	52
ficha n° 28. ¿tlenon mitspaktia tikuas?	53
ficha n°29. tikchihchiwakan totla kuilol ixkopinale	54
ficha n° 30. non tlenon techpaktia tikuaskeh wan tikoniskeh ipan toaltepe	55
ANEXO 1. NOCIONES DE MORFOSINTAXIS DE LAS VARIANTES DEL NÁHUATL DE MORELOS	57
I.1. CONSONANTES	58
I.2. VOCALES	60
i.3. alfabetos	62
II.1. EL NOMBRE	63
POSESIVO	63
ABSOLUTIVO	64
LOS PLURALES.	66









(